



TENDER DOSSIER

FOR

Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattareya District

Cairo Governorate

ملف مناقصة

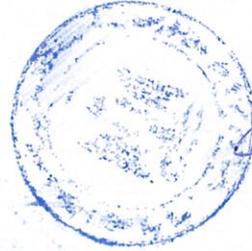
توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية

محافظة القاهرة

PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6

CAIRO

2019



Handwritten signature in blue ink

Table of Contents:	جدول المحتويات
A. Instructions to tenderers	الجزء الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات
B. Draft contract and special conditions, including annexes	الجزء الثاني: نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملحقات
– Draft contract	– نموذج العقد
– Special conditions	– الشروط الخاصة
– Annex i: general conditions	– الملحق 1 : الشروط العامة
– Annex ii +iii: technical specifications + technical offer	– الملحق 2 + 3 : المواصفات الفنية + العرض الفني
– Annex iv: budget breakdown (model financial offer)	– الملحق 4 : تحليل الأسعار (نموذج العرض المالي)
– Annex v: forms	– الملحق 5 : النماذج
C. Further information	الجزء الثالث : معلومات إضافية
– Administrative compliance grid	– نموذج التوافق الإداري
– Evaluation grid	– نموذج التقييم
D. Tender form for a supply contract	الجزء الرابع : نموذج خطاب تقديم العطاء لعقد التوريد

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS

أ. تعليمات لمقدمي العطاءات

PUBLICATION REF.: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6	مرجع النشر: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6
<p>By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.</p> <p>These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide (available on the Internet at:</p> <p>http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do</p>	<p>يعني التقدم بالعطاء في المناقصة أن مقدم العطاء يوافق موافقة كاملة على الشروط الخاصة والعامة الواردة بالعقد بدون أي قيد أو شرط باعتبارها الأساس الوحيد لعملية المناقصة، وذلك بصرف النظر عن شروط البيع الخاصة بمقدم العطاء والتي ينظر إليه باعتباره تنازل عنها بموجب هذا العقد. ويتعين على مقدمي العطاءات الاطلاع بتمعن على جميع التعليمات والنماذج والأحكام التعاقدية والمواصفات الواردة في ملف المناقصة الحالية والالتزام بها، علمًا بأننا نرفض العطاءات التي ترد خلال فترة التقديم بدون أن تكون مستوفية لجميع المعلومات أو المستندات المطلوبة. لن يتم الالتفات إلى أي تحفظات ترد في أي عرض بشأن ملف المناقصة وربما يؤدي ذلك إلى استبعاد العطاء فورًا والتوقف عن دراسته وتقييمه.</p> <p>توضح التعليمات الواردة هنا قواعد التقديم والاختيار بالإضافة إلى شروط تنفيذ العقود الممولة بموجب الدعوة الحالية لتقديم العطاءات، وذلك بما يتفق مع الأحكام المنصوص عليها في الدليل العملي للاتحاد الأوروبي (والذي يمكن الاطلاع عليه من خلال زيارة الرابط التالي:</p> <p>http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do</p>

1 التوريدات المقدمة Supplies to be provided

<p>1.1 The subject of the contract is the supply, delivery, commissioning and after –Value added service by the Supplier of the following supplies divided into lots:</p> <ul style="list-style-type: none">- Lot 1: Supply of 1 (one) Tipper Truck 6×4, 18-20 m3 Capacity and the additional accessories set forth in the Technical Specifications.	<p>1-1 موضوع هذا العقد هو قيام المورد بتوريد وتسليم واختبار التشغيل وخدمة ما بعد البيع للتوريدات التالية والمقسمة إلي لوطات:</p> <p>- لوط 1 توريد عدد 1 (واحد) سيارة نقل قلاب 4×6 سعة 18-20 م3 لجمع ونقل القمامة والملحقات الإضافية الواردة في المواصفات الفنية .</p>
--	---

- Lot 2: Supply of 1 (one) Wheel Loader not less than 2.5 m3 capacity and the additional accessories set forth in Technical Specifications.

- لوط 2 توريد عدد 1 (واحد) لودر سعة لا تقل عن 2.5 م3 والملحقات الإضافية الواردة في المواصفات الفنية.

All lots shall be delivered according to instructions of the General Authority of Cleanliness and Beautification of Cairo. The delivery terms shall be Delivered Duty Paid (DDP) but excluding the Value added tax and custom duties because the supplies of this contract are exempted from Value added tax and custom duties, and the implementation period shall be 15 days, in accordance with point 15 of the Contract notice.

يجب تسليم كل اللوات حسب تعليمات الهيئة العامة للنظافة والتجميل بالقاهرة. ستكون شروط التسليم هو التسليم خالص كل الرسوم والسعر لا يشمل ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا العقد معفية من ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية ، وستكون مدة التوريد 15 يوماً طبقاً للمادة 15 من إخطار العقد .

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions.

1-2 يجب أن تتوافق التوريدات توافقاً تاماً مع المواصفات الفنية الواردة في ملف المناقصة (الملحق الفني) وتتوافق كافة جوانبها مع الرسومات والكميات والموديلات والعينات والقياسات والتعليمات الأخرى.

- 1.2 The supplies described under lot(s) no 1&2 must be accompanied by an additional Price List of spare parts. The unit price / overall price of spare parts will not influence the evaluation of the tenders, except where they vary substantially between the tenders received. Tenderers shall quote the lists of spare parts stated in the Technical Specification for each Lot and in Annex IV (financial offer), in addition to other spare parts drawn up by tenderers on the basis of their professional experience and the expected places of use; they must show the unit prices of the parts, calculated as specified in Article 11 (below). The Contracting Authority reserves the right to alter the list of spare parts; any changes will appear in the contract.

1-3 يجب أن يصاحب التوريدات الوارد وصفها في (اللوات) رقم 1، 2، قائمة إضافية مسعرة لقطع الغيار. لا يؤثر سعر الوحدة/السعر الإجمالي لقطع الغيار على تقييم العطاءات ما لم تتفاوت تفاوتاً كبيراً بين العطاءات المستلمة. ويجب على مقدمي العطاءات تسعير قوائم قطع الغيار المبينة في المواصفات الفنية لكل لوط ومبينة أيضاً في الملحق 4 (العرض المالي) ، بالإضافة إلى قوائم بقطع الغيار الأخرى التي توضع على أساس خبرتهم العملية وأماكن الاستخدام المتوقعة ويجب عليهم عرض أسعار وحدة قطع الغيار بعد حسابها وفقاً للمادة 11 أدناه. تحتفظ الجهة المتعاقدة بحق تعديل قائمة قطع الغيار وستظهر أى تغييرات في العقد.

- 1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender.

1-4 لا يجوز لمقدمي العطاءات التقدم بعطاء لحل آخر بديل بالإضافة إلى العطاء الحالي .

2 الجدول الزمني Timetable

		DATE	TIME*
Clarification meeting / site visit (if any)	اجتماع توضيحي		
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority	الموعد النهائي لطلب أي معلومات إضافية من الجهة المتعاقدة		
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority	الموعد النهائي الذي يمكن للجهة المتعاقدة فيه إصدار أي معلومات إضافية.		
Deadline for submission of tenders	الموعد النهائي لتقديم العطاءات		
Tender opening session	جلسة فتح العطاءات الفنية		
Notification of award to the successful tenderer	موعد إخطار مقدم العطاء الفائز بإسناد العقد له		
Signature of the contract	توقيع العقد		

* All times are in the time zone of the Arab Republic of Egypt.

* جميع الأوقات حسب التوقيت المحلي لجمهورية مصر العربية.

** Provisional date

** تاريخ مؤقت

3 Participation المشاركة

3.1 Participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers] which are effectively established in the following eligible countries/territories/beneficiaries:

- (a) **Member State of the European Union:** Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Croatia, Cyprus, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.
- (b) **IPA II beneficiaries:** Albania, Bosnia and Herzegovina, Iceland, Kosovo*, Montenegro, Serbia, Turkey, the former Yugoslav Republic of Macedonia.
- (c) **European Economic Area (only non UE members):** Iceland, Lichtenstein, Norway.
- (d) **Developing countries and territories, (included in the OECD-DAC list of ODA recipients), which are not members of the G-20 group:** Least Developed Countries: Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Central African Republic, Chad, Comoros, Democratic Republic of the Congo, Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Samoa, Sao Tome & Principe, Senegal, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, South Sudan, Tanzania, Timor-Leste, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Yemen, Zambia.

1-3 باب المشاركة في هذه المناقصة مفتوحًا أمام جميع الأشخاص الطبيعيين وكذلك الأشخاص الاعتبارية [سواء تلك المتقدمة للمشاركة بشكل فردي أو جماعي (كونسورتيوم) في العطاء] التي لها كيان قائم فعليًا في إحدى الدول التالية :

- (أ) **الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي:** النمسا، بلجيكا، بلغاريا، جمهورية التشيك، كرواتيا، قبرص، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، أيرلندا، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، رومانيا، سلوفاكيا، سلوفينيا، اسبانيا، السويد، المملكة المتحدة.
- (ب) **الدول المستفيدة من برنامج ما قبل الانضمام الثاني (IPA II) الخاص بالاتحاد الأوروبي :** ألبانيا، البوسنة والهرسك، أيسلندا، كوسوفو والجبل الأسود وصربيا وتركيا وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة.
- (ج) **دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية (فقط الدول غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي):** أيسلندا وليختنشتاين والنرويج.
- (د) **الدول والأقاليم النامية، (المدرجة في قائمة لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية ، غير الأعضاء في مجموعة العشرين G-20:** الدول الأقل نموًا: أفغانستان، أنغولا، بنغلاديش، بنين، بوتان، بوركينا فاسو، بوروندي وكمبوديا، جمهورية أفريقيا الوسطى، تشاد، جزر القمر، جمهورية الكونغو الديمقراطية، جيبوتي، غينيا الاستوائية، إريتريا، إثيوبيا، غامبيا، غينيا، غينيا بيساو، وهايتي، كيريباتي، لاوس، ليسوتو، ليبيريا، مدغشقر، ملاوي، مالي، موريتانيا، موزامبيق، ميانمار، نيبال، النيجر، رواندا، ساموا، ساوتومي وبرنسيب، السنغال، سيراليون، جزر سليمان، الصومال، السودان، جنوب السودان، تنزانيا، تيمور الشرقية، توغو، توفالو، أوغندا، فانواتو، اليمن، زامبيا.

* This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1244/1999 and the ICJ Opinion on the Kosovo declaration of independence.

Other Low Income Countries: Kenya, Democratic People's Republic of Korea, Kyrgyz Republic, South Sudan, Tajikistan, Zimbabwe.

Lower Middle Income Countries and Territories: Armenia, Belize, Bolivia, Cameroon, Cape Verde, Republic of the Congo, Côte d'Ivoire, Egypt, El Salvador, Fiji, Georgia, Ghana, Guatemala, Guyana, Honduras, Iraq, Kosovo(1), Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Moldova, Mongolia, Morocco, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Papua New Guinea, Paraguay, Philippines, Sri Lanka, Swaziland, Syria, Tokelau, Tonga, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan, Vietnam, West Bank and Gaza Strip.

Upper Middle Income Countries and Territories: Albania, Algeria, Anguilla, Antigua and Barbuda, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Botswana, Chile, Colombia, Cook Islands, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Gabon, Grenada, Iran, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Lebanon, Libya, Malaysia, Maldives, Mauritius, Montenegro, Montserrat, Namibia, Nauru, Niue, Palau, Panama, Peru, Serbia, Seychelles, Saint Helena, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent & the Grenadines, Suriname, Thailand, Tunisia, Uruguay, Venezuela, Wallis and Futuna.

(e) **Overseas countries and territories:**

Greenland, New Caledonia and Dependencies, French Polynesia, French Southern and Antarctic Territories, Wallis and Futuna Islands, Mayotte, Saint Pierre and Miquelon, Aruba, Netherlands Antilles: Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius, Sint Maarten, Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, Montserrat, Pitcairn, Saint Helena and Dependencies, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, Turks and Caicos Islands, British Virgin Islands, Bermuda.

غيرها من الدول ذات الدخل المنخفض: كينيا، جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، جمهورية قيرغيزستان، جنوب السودان، طاجيكستان، زيمبابوي.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الانخفاض:
أرمينيا، بليز، بوليفيا، الكامبيون، الرأس الأخضر، جمهورية الكونغو، كوت ديفوار، مصر، السلفادور، فيجي، جورجيا، غانا، غواتيمالا، غيانا، هندوراس، العراق، كوسوفو (1)، جزر مارشال، ميكرونيزيا (ولايات)، مولدوفا، منغوليا، المغرب، نيكاراغوا، نيجيريا، باكستان، بابوا غينيا الجديدة، باراغواي، الفلبين، سريلانكا، سوازيلاند، سورية، توكيلو، تونغوا، تركمانستان، أوكرانيا، أوزبكستان، فيتنام والصفة الغربية وقطاع غزة.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الارتفاع:
ألبانيا، الجزائر، أنغولا، أنتيغوا وبربودا، أذربيجان، روسيا البيضاء، البوسنة والهرسك، بوتسوانا، شيلي، كولومبيا، جزر كوك، كوستاريكا، كوبا، دومينيكا، جمهورية الدومينيكان، الإكوادور، الجمهورية اليوغوسلافية السابقة مقدونيا، غابون، غرينادا، إيران، جامايكا، الأردن، كازاخستان، لبنان، ليبيا، ماليزيا، جزر المالديف، موريشيوس، الجبل الأسود، مونتسيرات، ناميبيا، ناورو، ونيوي، وبالاو، بنما، بيرو، صربيا، سيشيل، وسانت هيلانة، وسانت كيتس و نيفيس، سانت لوسيا، سانت فنسنت وجزر غرينادين، سورينام، تايلند، تونس، أوروغواي، فنزويلا، واليس وفوتونا.

(هـ) **دول وأقاليم ما وراء البحار:** غرينلاند، كاليدونيا الجديدة وتوابعها، بولينيزيا الفرنسية، الأقاليم الفرنسية الجنوبية وفي القطب الجنوبي، جزر واليس وفوتونا، مايوت، سان بيير وميكلون، أروبا، جزر الأنتيل الهولندية: بونير، كوراساو، سابا وسانت اوستاتيوس، سانت مارتن، أنغولا، جزر كايمان، وجزر فوكلاند وجورجيا الجنوبية وجزر ساندويتش الجنوبية، ومونتسيرات، وبيتكيرن، وسانت هيلينا وتوابعها، إقليم أنتاركتيكا البريطاني، إقليم المحيط الهندي البريطاني، جزر تركس وكايكوس، جزر فيرجن البريطانية، وبرمودا.

(f) **Partner countries or territories covered by ENI Instrument:** Algeria, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Egypt, Georgia, Jordan, Lebanon, Libya, Republic of Moldova, Morocco, occupied Palestinian territory (oPt), Syria, Tunisia, Ukraine.

As defined under the Regulation (EU) N°236/2014 establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) for the applicable Instrument under which the contract is financed (see also heading 22 below) . Participation is also open to international organisations. All supplies under this contract must originate in one or more of these countries. However, they may originate from any country when the amount of the supplies to be purchased is below 100, 000 euros.

(و) **الدول والأقاليم المشتركة في برنامج الجوار الأوروبي (ENI) :** الجزائر، أرمينيا، أذربيجان، روسيا البيضاء، مصر، جورجيا، الأردن، لبنان، ليبيا، جمهورية مولدوفا، المغرب، الأراضي الفلسطينية (الأراضي الفلسطينية المحتلة)، سوريا، تونس، أوكرانيا .

كما هو مبين في لائحة الاتحاد الأوروبي رقم 236 لسنة 2014 بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية وفقاً لما تنص عليه الآلية التي يمول العقد بموجبها (انظر كذلك العنوان رقم 22 أدناه)، كما يعد باب المشاركة مفتوحاً أمام المنظمات الدولية. بالإضافة إلى ذلك ينبغي أن تكون جميع التوريدات المشتراة بموجب هذا العقد من بلد أو أكثر من البلدان المشار إليها عاليه، واستثناءً من ذلك يجوز الحصول على هذه التوريدات من أى بلد أخرى متى كانت قيمة التوريدات المطلوب شرائها أقل من 100,000 يورو.

3.2 These terms refer to all nationals of the above states and to all legal entities, companies or partnerships established in the above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. In case of doubt, the Contracting Authority may ask the tenderer to provide evidence demonstrating actual compliance with the "establishment" criteria. For this purpose, legal persons have to demonstrate that their legal person is formed under the law of an eligible State and that its real seat is within an eligible State. "Real seat" must be understood as the place where its managing board and its central administration are located or its principal place of business.

3-2 تسرى هذه الشروط على جميع مواطنى الدول المذكورة عاليه وعلى جميع الكيانات القانونية أو الشركات المقامة فى الدول نفسها. ويتعين على مقدمى العطاءات المصنفين كأشخاص اعتبارية إثبات توافقهم مع هذه القاعدة من خلال تقديم ما يلزم من الوثائق والمستندات المنصوص عليها فى البلاد التى يتبعونها. ويجوز للجهة المتعاقدة، حال انتابها أى شك، أن تطلب من مقدم العطاء تقديم الأدلة التى تثبت توافقه فعلياً مع معايير " التأسيس". ولهذا الغرض يتعين على الشخص الاعتبارى أن يثبت تأسيسه بما يتماشى مع أحكام القوانين المعمول بها فى إحدى البلدان المؤهلة وأن يثبت أن المقر الفعلى لهذا الكيان يقع هو الآخر داخل إحدى البلدان المؤهلة، علماً بأن مصطلح "المقر الفعلى" يشير إلى الموقع الذى يوجد فيه مجلس إدارة الشخص الاعتبارى ومقر الإدارة المركزية أو المقر الرئيسى.

3.3 These rules apply to:

- tenderers
- members of a consortium
- any subSuppliers.

3-3 تنطبق هذه القواعد على:
أ) مقدمى العطاءات
ب) أعضاء اتحاد الشركات
ج) أى متعاقدين من الباطن

3.4 Natural persons, companies or undertakings falling into one of the situations set out in section 2.3.3 of the Practical Guide are excluded from participation in and the award of contracts. Tenderers must provide declarations that they are

3-4 سيتم استبعاد الأشخاص الطبيعيين أو الشركات أو التى تمر بأحد الأوضاع المذكورة فى القسم رقم (2-3-3) بالدليل العملى من المشاركة فى العقود وترسيبها. يتعين على مقدمى العطاءات تقديم إقرارات تفيد بأنهم لا يمرون بأى حالة من حالات الاستبعاد، على أن تكون هذه الإقرارات شاملة لجميع

not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with section 2.3.4 of the Practical Guide.

The exclusion situations referred to above also apply to subSuppliers. When requested by the Contracting Authority, tenderers/Suppliers must submit declarations from the intended subSuppliers that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subSuppliers are not in a situation that excludes them.

أعضاء اتحاد الشركات/الكونسورتيوم. ويرجى العلم بأن تقديم إقرارات بها بيانات خاطئة ربما يتسبب في توقيع جزاءات مالية على مقدم العطاء صاحب تلك الإقرارات واستبعاده كذلك بما يتفق مع القسم رقم (2-3-4) في الدليل العملي.

يسرى وضع الاستبعاد المشار إليه أعلاه على جميع الموردين من الباطن. يجب على مقدمي العطاءات/الموردين أن يقدموا إقرارات من الموردين من الباطن المعنيين تفيد بأنهم لا يمرون بأى حالة من حالات الاستبعاد إذا طلبتها الجهة المتعاقدة. في حال انتابت الجهة المتعاقدة شكوك حول هذه الإقرارات، ستطلب دليل مدعوم بالمستندات يفيد بأن الموردين من الباطن لا يمرون بأى حالة من حالات الاستبعاد.

3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, a tenderer shall submit evidence that it will be represented by an agent or certified maintenance centre in Egypt, equipped and able to carry out the maintenance, repair and provision of spare parts necessary for after-Value added services. Tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively.

3-5 لكي يكون مؤهلاً للاشتراك في المناقصة ، يجب على مقدمي العطاءات تقديم ما يثبت أن لديه وكيل أو مركز صيانة معتمد في جمهورية مصر العربية ، مجهز للقيام بالصيانة والإصلاح وتقديم قطع الغيار اللازمة لخدمات ما بعد البيع . كما يجب علي مقدمي العطاءات أن يثبتوا أنهم التزموا بالمتطلبات القانونية والفنية والمالية الضرورية بالشكل الذى يرضى الجهة المتعاقدة حتى يكونوا مؤهلين للمشاركة فى هذه العطاء، وينبغى عليهم أيضاً تنفيذ العقد بشكل فعال.

3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subSuppliers include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution.

3-6 إذا تضمنت المناقصة التعاقد من الباطن، يفضل أن تشمل الإجراءات التعاقدية بين مقدمي العطاءات ومتعاقدتهم من الباطن الوساطة كوسيلة من وسائل تسوية المنازعات وفقاً لممارسات وطنية ودولية.

4 المنشأ Origin

4.1 Unless otherwise provided in the contract, all supplies purchased under the contract must originate in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme specified in clause 3.1 above. For these purposes, 'origin' means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the supplies must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO

1-4 ما لم ينص العقد على غير ذلك، جميع السلع المشتراة بموجب العقد يجب أن يكون منشأها إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو بلد أو إقليم تابع للمناطق الواردة و/أو المصرح لها بموجب الوثائق السارية على البرنامج والمذكورة في البند 1-3 أعلاه. ولهذه الأغراض يشير "المنشأ" إلى المكان الذى تستخرج منه السلع، أو تنمو فيه، أو تنتج فيه، أو تصنع فيه و/أو المكان الذى تقدم منه الخدمات. ويجب تحديد منشأ السلع بما يتماشى مع الاتفاقات الدولية ذات الصلة (اتفاقات منظمة التجارة العالمية على سبيل المثال) التى تعكسها التشريعات الأوروبية الخاصة بقواعد المنشأ لأغراض الجمارك: القانون الجمركى (لائحة

agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93.	(92/2913 مجلس الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم خاصة في مواده رقم 22 إلى 246 والأحكام التنفيذية له (لائحة لجنة الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم 93/2454).
4.2 When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the supplies meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection.	ينبغي على مقدمي العطاء تقديم تعهد رسمي موقع من ممثلهم يفيد التزامهم بالشرط السالف ذكره. للمزيد من التفاصيل يرجى الرجوع إلى المادة 2-3-1 من الدليل العملي. 2-4 عند تقديم العطاءات، ينبغي أن يذكر مقدمي العطاءات بصورة واضحة تطابق جميع السلع مع المتطلبات فيما يتعلق بالمنشأ وتنص على دول المنشأ وقد يطلب منهم تقديم معلومات إضافية بهذا الصدد.
5 Type of contract نوع العقد	
Unit-price.	سعر الوحدة
6 Currency العملة	
Tenders must be presented in Egyptian Pound. ¹	العملة المستخدمة في المناقصة هي الجنية المصري ² .
7 Lots اللوطات	
The tender procedure is divided into 2 (two) lots as mentioned in Article 1 above.	هذه المناقصة مقسمة إلى 2 (أثنين) لوط كما هو مبين في المادة 1 أعلاه.
7.1 The tenderer may submit a tender for one lot, several lots or all of the lots.	1-7 يجوز لمقدم العطاء أن يقدم عطاء للوط واحد فقط أو عدة لوطات أو لجميع اللوطات.
7.2 Each lot will form a separate contract and the quantities indicated for different lots will be indivisible. The tenderer must offer the whole of the quantity or quantities indicated for each lot. Under no circumstances must tenders be considered for part of the quantities required. If the tenderer is awarded more than one lot, a single contract may be concluded covering all those lots.	2-7 يشكل كل لوط عقد منفصل، وتكون الكميات المحددة للوطات المختلفة غير قابلة للتجزئة. ويتعين على مقدم العطاء تقديم الكمية بالكامل أو الكميات المحددة لكل لوط. ولن يؤخذ في الاعتبار - بأي حال من الأحوال - العطاءات التي تقدم لجزء من الكميات المطلوبة للوط. إذا تمت الترسية على مقدم عطاء بأكثر من لوط واحد، سيتم إبرام عقد واحد يغطي جميع اللوطات.

¹ The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment.

² العملة المستخدمة في المناقصة ستكون هي المستخدمة في العقد وفي السداد.

7.3	A tenderer may include in its tender the overall discount it would grant in the event of some or all of the lots for which it has submitted a tender being awarded. The discount should be clearly indicated for each lot in such a way that it can be announced during the public tender opening session of the Financial Envelopes.	3-7 يجوز لمقدم العطاء أن يرفق في عطاءه الخصم الشامل الذى يمنحه في حالة فوزه ببعض اللوات التي تقدم بعطاء بشأنها أو بجميع اللوات، وينبغي توضيح الخصم بحيث يمكن إعلانه في الجلسة العامة لفتح المظاريف المالية.
7.4	Contracts will be awarded lot by lot, but the Contracting Authority may select the most favourable overall solution after taking account of any discounts offered.	4-7 يتم ترسية العقود لكل لوط على حدة، ولكن يتعين على الجهة المتعاقدة أن تحدد الاختيار الشامل الأكثر ملاءمة بعد الأخذ في الاعتبار للخصومات المقدمة.
8 Period of validity مدة صلاحية العطاءات		
8.1	Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders.	1-8 يلتزم مقدمى العطاءات بعطاءاتهم لمدة 90 يوماً تبدأ من الموعد النهائى لتقديم العطاءات.
8.2	In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated.	2-8 يجوز للجهة المتعاقدة - في حالات استثنائية - قبل انتهاء فترة الصلاحية أن تطلب من مقدمى العطاءات مد فترة صلاحية العطاءات لفترة معينة على ألا تتجاوز 40 يوماً. وتكون هذه الطلبات والردود عليها مكتوبة. لا يحق لمقدمى العطاءات الذين يوافقون على هذا الطلب تعديل العطاء بل أنهم ملتزمين بمد صلاحية ضمان العطاء لمدة صلاحية العطاء المعدلة. أما إذا رفضوا هذا الطلب، سيتم إلغاء اشتراكهم فى المناقصة دون أن يسقط حقهم فى ضمان العطاء.
8.3	The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification.	3-8 سيلتزم مقدم العطاء الفائز بالمناقصة بعطائه لمدة صلاحية إضافية قدرها 60 يوماً أخرى بالإضافة إلى مدة الصلاحية الأصلية، بغض النظر عن تاريخ الإخطار.
9 Language of tenders لغة العطاءات		
9.1	The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English and with a translation into Arabic. If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European	1-9 يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة بها والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة بلغة المناقصة وهي اللغة الإنجليزية مع ترجمة باللغة العربية. فى حالة كتابة المستندات المؤيدة بلغة غير اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبى، ينبغي أن ترفق ترجمة لها بلغة الدعوة

Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents.

لتقديم العطاء. وفي حالة كتابة المستندات بإحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي غير اللغة الإنجليزية، يوصى بشدة بتقديم ترجمة لها بلغة الدعوة لتقديم العطاءات، وذلك لتيسير عملية تقييمها.

10 Submission of tenders تقديم العطاءات

10.1 The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address:

Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7 El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo
Tel: +20 2 239 18 1520,
+20 2 239 16 549

E-mail: Dev_unit@Cairo/gov.eg

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address:

Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7 El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo
Tel: +20 2 239 18 1520,
+20 2 239 16 549

Tenders must comply with the following conditions:

1-10 يجب أن تتلقى الجهة المتعاقدة العطاءات قبل الموعد النهائي المحدد في المادة (10-3). يجب أن تشمل تلك العطاءات جميع المستندات المطلوبة المحددة في النقطة 11 من تلك التعليمات على أن يرسل على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة العقود والمشتريات
7 ميدان الجمهورية – عابدين - القاهرة
تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549

البريد الإلكتروني: Dev_unit@Cairo/gov.eg

في حالة استلام العطاءات باليد، فيجب أن تسلّم باليد على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة العقود والمشتريات
7 ميدان الجمهورية – عابدين - القاهرة
تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549
يجب أن تفي العطاءات بهذه الشروط:

10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and two copies, clearly marked 'copy'. In the event of any discrepancy between them, the original will prevail.

10-2 تسلّم جميع العطاءات من نسخة أصلية واحدة مكتوب عليها "أصل" وعدد 2 صورة موقعة بنفس شكل النسخة الأصلية ويكتب عليها "صورة". في حالة الاختلاف بينهما سيتم الأخذ بالأصل.

10.3 The tender shall comprise two envelopes submitted simultaneously, one called the Technical Offer containing the documents listed in ITT 11 Part 1 and Part 3 and the other called the Financial Offer containing the documents listed in ITT 11 Part 2. The envelopes should then be placed in another sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. All tenders must be received at Cairo Governorate - Procurement and Contracts Department, 7 El-

10-3 يتكون العطاء من مظروفين منفصلين يتم تقديمهم معاً ، يسمى المظروف الأول بالعرض الفني ويحتوي على المستندات الواردة بالجزء الأول ، والجزء الثالث بالمادة 11 من التعليمات لمقدمي العطاءات ، ويسمى المظروف الثاني بالعرض المالي ويحتوي على المستندات الواردة بالجزء الثاني بالمادة 11 من التعليمات لمقدمي العطاءات . ثم يجب أن توضع الأظرف في ظرف آخر مغلق ، ويتم تقديم عطاء منفصل لكل لوط.

يتم تسليم جميع العطاءات إلي محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود – 7 ميدان الجمهورية – عابدين -

<p>Gomhoria Aquare- Abdeen, Cairo, on the date specified in Clause 2 (Timetable), by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority or its representative.</p>	<p>القاهرة قبل التاريخ والموعد النهائي لتقديم العطاءات هو التاريخ المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) بخطاب مسجل يعلم الوصول أو تسليمها باليد مقابل إيصال موقع من الجهة المتعاقدة أو ما ينوب عنها.</p>
<p>10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:</p> <ol style="list-style-type: none"> the above address; the reference code of this tender: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6 where applicable, the number of the lot(s) tendered for; the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier and in Arabic the name of the tenderer. <p>The technical and financial offers must be placed in separate sealed envelopes and each lot shall be separately submitted.</p>	<p>10-4 يجب أن تقدم جميع العطاءات، بما فيها الملاحق وكافة المستندات المؤيدة، في ظرف مغلق يكتب عليه:</p> <ol style="list-style-type: none"> العنوان المذكور أعلاه؛ الكود المرجعي لهذه المناقصة PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6 حيث ينطبق ذلك، رقم اللوط (اللوطات) المقدم عنها العطاء؛ كلمات "لا يفتح قبل جلسة فتح المظاريف" بلغة ملف المناقصة وترجمة لها باللغة العربية. اسم مقدم العطاء. <p>يجب أن توضع العروض الفنية والمالية في مظاريف منفصلة مغلقة ، ويتم تقديم كل لوط على حدة.</p>

11 محتوى العطاءات Content of tenders

<p>All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:</p> <p>Part 1: Technical offer:</p> <ul style="list-style-type: none"> a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required, including if applicable; Documentary evidence that the tenderer has an agent or a certified maintenance center in Egypt; <p>The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Supplier technical offer) adding separate sheets for details if necessary.</p>	<p>يجب أن تلتزم جميع العطاءات المقدمة بمتطلبات ملف المناقصة وأن تحتوى على ما يلي:</p> <p>الجزء الأول: العرض الفني:</p> <ul style="list-style-type: none"> وصف مفصل للتوريدات موضوع المناقصة بما يتوافق مع المواصفات الفنية، بما في ذلك أي مستندات مطلوبة وبما يشمل ما يلي حيثما انطبق ذلك: مستندات الإثبات بأن مقدم العطاء لديه وكيل أو مركز صيانة معتمد داخل جمهورية مصر العربية. <p>ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الثاني + الثالث*)، والعرض الفني الخاص بالمتعاقد) وإضافة أي مستندات أخرى إذا لزم الأمر.</p>
--	---

Part 2: Financial offer:

- A financial offer calculated on a DDP³ basis for the supplies tendered including all taxes, duties and transportation fees to the required destination and **except for Value added Tax and Custom Duties because the contract's supplies are exempted from Value added tax and custom duties.**

- List of spare parts and consumables for use over a number of years as may be recommended by the manufacturer.

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary.

الجزء الثاني: العرض المالي:

- يتم حساب العرض المالي على أساس التسليم خالص جميع الرسوم⁴ للتوريدات موضوع المناقصة، شاملاً كل الضرائب والرسوم ومصاريف النقل حتي مكان التسليم فيما عدا ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا العقد معفاة منهما .

- قائمة بقطع الغيار أو المستهلكات التي يمكن أو يوصي بها المصنع للإستخدام خلال عدد من السنوات القادمة.

ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الرابع*)، تفصيل بنود الميزانية) وإضافة أوراق منفصلة للتفاصيل إذا لزم الأمر.

Part 3: Documentation:

- To be supplied using the templates attached*:
- The tender guarantee in the amount stated in point 11 of the Contract Notice;
- The 'Tender Form for a Supply Contract', duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium):
- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.)

الجزء الثالث: المستندات:

- يجب تقديمه المستندات الآتية باستخدام النماذج الملحقة*:
- ضمان العطاء بالقيمة الواردة في النقطة 11 من إخطار العقد؛

- "نموذج العطاء لعقد التوريد" مستوفى كما ينبغي، ويشمل إقرار مقدم العطاء، النقطة 7 (من كل عضو في اتحاد الشركات):

- التفاصيل الخاصة بالحساب البنكي حيث تقدم المدفوعات (نموذج التعريف المالي) (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم نموذج التعريف المالي الخاص بهم بدلاً من نموذج التعريف المالي نفسه، أو نسخة من نموذج التعريف المالي المقدم في تلك المناسبة إلا إذا طرأ أى تغيير خلال هذا الوقت).

³ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> .

⁴ <تسليم خالصة الرسوم>/<تسليم في المكان المحدد> - مصطلحات غرفة التجارة الدولية 2010

- The legal entity file and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime).

- ملف الكيان القانوني والمستندات المؤيدة (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم الكيان القانوني الخاص بهم بدلاً من ورقة الكيان القانوني والمستندات المؤيدة، أو نسخة من ملف الكيان القانوني المقدم في هذه الحالة إذا لم يطرأ أي تغيير في الوضع القانوني خلال هذا الوقت).

To be supplied in free-text format:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions.
- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin).
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so.
- (Other)

Remarks:

Tenderers are requested to follow this order of presentation.

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

معلومات تقدم بدون استخدام نماذج معينة:

- وصف لشروط الضمان والتي يجب أن تتوافق مع الشروط المنصوص عليها في المادة (32) من الشروط العامة.
- بيان يقدمه مقدم العطاء يفيد إثبات منشأ التوريدات المقدمة (أو إثباتات أخرى للمنشأ).
- توقيع معتمد رسمياً: مستند رسمي (لائحة، توكيل عام، بيان من الشهر العقاري، إلخ) يثبت أن الشخص الموقع بالنيابة عن الشركة أو اتحاد الشركات مفوض رسمياً للقيام بذلك.
- أي مستندات (أخرى)

ملاحظات:

مطلوب من مقدمي العطاءات اتباع ترتيب العرض المذكور.

الملحق* يشير إلى النماذج الملحقة بملف المناقصة والمتوفرة أيضاً على الرابط التالي: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedure/index_en.htm

12 Taxes and other charges الضرائب والرسوم الأخرى

The applicable tax and customs arrangements are the following:

The European Commission and Arab Republic of Egypt have agreed to fully exonerate the PDP Programme's supplies from Value added Tax and Custom Duties. Other taxes and duties paid by the Supplier should be included in the financial offer.

الترتيبات المطبقة للضرائب والجمارك هي كما يلي:

وافق كل من المفوضية الأوروبية وجمهورية مصر العربية علي إعفاء توريدات برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية من ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية . الرسوم والضرائب الأخرى التي يتحملها المورد سيتم إدراجها في عرضه المالي.

13 Additional information before the deadline for submission of tenders

معلومات إضافية قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time.

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the **publication reference and the contract title**:

Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
7 El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo
Tel: +20 2 239 18 1520,
+20 2 239 16 549
E-mail: Dev_unit@Cairo.gov.eg

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date.

Any clarification of the tender dossier will be published on the PDP website at:

<http://egypt-urban.net/procurement/>

and on Cairo Governorate Portal:

<http://www.cairo.gov.eg/>

[Citizens/advertisement/Mnakst.aspx](http://www.cairo.gov.eg/Citizens/advertisement/Mnakst.aspx)

at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure.

يجب أن يكون ملف المناقصة شديد الوضوح بحيث لا يحتاج مقدمي العطاءات إلى طلب المزيد من المعلومات أثناء المناقصة. في حالة تقديم الجهة المتعاقدة - سواء بمبادرة منها أو استجابة منها لطلب مقدم عطاء - معلومات إضافية بخصوص ملف المناقصة، يجب أن ترسل تلك المعلومات كتابةً لجميع مقدمي العطاءات المتوقعين في نفس الوقت.

يجوز لمقدمي العطاءات تقديم أسئلة مكتوبة للعنوان التالي حتى 21 يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات، محددتين الرقم المرجعي للإعلان واسم العقد:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة العقود والمشتريات
7 ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة
تليفون: +20 2 239 18 520
+20 2 239 16 549

البريد الإلكتروني: Dev_unit@Cairo.gov.eg

لا تلتزم الجهة المتعاقدة بتقديم توضيحات بعد هذا التاريخ. سيتم نشر أي توضيحات خاصة بملف المناقصة على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية على الرابط التالي:

<http://egypt-urban.net/procurement/>

وموقع البوابة الإلكترونية لمحافظة القاهرة :

[http://www.cairo.gov.eg/](http://www.cairo.gov.eg/Citizens/advertisement/Mnakst.aspx)

[Citizens/advertisement/Mnakst.aspx](http://www.cairo.gov.eg/Citizens/advertisement/Mnakst.aspx)

بعد أقصى 11 يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات. يجوز استبعاد أي من مقدمي العطاءات المحتملين من المناقصة الذين يسعون لترتيب لقاءات فردية مع الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية أو إحداهما خلال فترة المناقصة.

14 Clarification meeting / site visit اجتماع توضيحي / زيارة الموقع

14.1. A clarification meeting will be held at Cairo Governorate Building, Procurement and Contracts Department, 7 El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo and on the date specified in Clause 2 (Timetable), at least 21 days before the deadline for submission of tenders, to answer any questions on the tender dossier which have been forwarded in writing or are raised at the meeting. Minutes will be taken during the meeting and these will be published on the PDP website and Cairo Governorate Portal website — together with any clarifications in response to written requests which are not addressed during the meeting — at the latest 11 calendar days before the deadline for submission of tenders. No further clarification will be provided after this date. All the costs of attending this meeting will be borne by the tenderers.

1-14 سيعقد الاجتماع التوضيحي في مبني محافظة القاهرة – إدارة المشتريات والعقود-7 ميدان الجمهورية-عابدين- القاهرة في اليوم المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) في موعد أقصاه 21 يوماً قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات للرد على أى أسئلة بشأن ملف المناقصة والمرسلة كتابياً أو تم عرضها في الاجتماع. وسيتم كتابة محضر الاجتماع أثناء الجلسة وسيتم نشره على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية والبوابة الالكترونية لمحافظة القاهرة – بالإضافة إلى أى توضيحات رداً على الطلبات المكتوبة التي لم يتم تناولها خلال الاجتماع - في موعد أقصاه 11 يوم ميلادي قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات. لن يتم تقديم توضيحات أخرى بعد هذا التاريخ ويتحمل مقدمى العطاءات جميع التكاليف المتعلقة بحضور هذا الاجتماع.

15 Alteration or withdrawal of tenders تعديل العطاءات وسحبها

15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

15-1 يجوز لمقدمى العطاءات تعديل أو سحب عطاءاتهم وذلك بموجب إخطار مكتوب قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات المشار إليه في المادة 10-1. ولن يسمح بتعديل أى عطاء بعد الموعد النهائي، ويكون الانسحاب غير مشروط، وينهى كافة صور المشاركة في إجراءات المناقصة.

15.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate.

15-2 ينبغي إعداد وتقديم أى إخطار يتعلق بالتعديل أو السحب وفقاً للمادة (10)، ويكتب على الظرف "تعديل" أو "سحب" حسب الحالة.

15.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee.

15-3 لا يجوز سحب أى عطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لتقديم العطاءات المشار إليه في المادة 10-1 وتاريخ انتهاء فترة صلاحية العطاء، ويؤدي سحب العطاء في هذه الفترة إلى مصادرة ضمان العطاء.

16 Costs of preparing tenders تكاليف إعداد العطاءات

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All

لن يسترد مقدم العطاء أى تكاليف دفعها في إعداد وتقديم

such costs will be borne by the tenderer.

العطاء، بل سيتحمل جميع هذه التكاليف.

17 Ownership of tenders ملكية العطاءات

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them.

تحتفظ الجهة المتعاقدة بأوراق ملكية جميع العطاءات المستلمة بموجب إجراءات المناقصة هذه، وبالتالي، لا يحق لمقدمي العطاءات استرجاع عطاءاتهم.

18 Joint venture or consortium اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم

18.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

18-1 إذا كان مقدم العطاء اتحاد شركات أو كونسورتيوم يتكون من شخصين أو أكثر، ينبغي أن يكون مقدم العطاء شخص واحد بهدف تأمين عقد واحد، وينبغي أن يوقع كل شخص على العطاء وسيكونون مسؤولين فردياً وجماعياً عن العطاء وعن أى عقد. ينبغي على هؤلاء الأشخاص تعيين أحد أعضائهم للقيام بدور القائد الذى يمتلك سلطة السيطرة على اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغي ألا يتغير تشكيل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة مكتوبة مسبقاً من الجهة المتعاقدة.

18.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the Contracting Authority in accordance with point 11 of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer.

18-2 لا يجوز أن يوقع ممثل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم على العطاء إلا إذا فوضه بذلك أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم بشكل صريح كتابياً. ينبغي أن يقدم عقد التفويض، والصك أو المستند الموثق إلى الجهة المتعاقدة وفقاً للنقطة (11) من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات. ينبغي التصديق على جميع التوقيعات الموجودة على وثيقة التفويض وفقاً للقوانين واللوائح المحلية لكل طرف منضم إلى اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم، مع تقديم توكيل خطي يبين أن الموقعين على العطاء قد تم تفويضهم بالارتباط والالتزام نيابة عن أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغي على كل عضو في اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم أن يقدم الإثبات المطلوب بموجب المادة 3-5 كما لو كان هو نفسه مقدم العطاء.

19 Opening of tenders فتح مظاريف العطاءات

19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order.

19-1 الغرض من فتح العطاءات المقدمة وفحصها هو التحقق من اكتمالها، وأنها تشمل على الضمانات المطلوبة، والمستندات المطلوبة، وأنها مرتبة بشكل عام.

<p>19.2 The Contracting Authority shall open the Technical Offers only in public session on the date specified in Clause 2 (Timetable) and at Cairo Governorate Building, Procurement and Contracts Section, 7, El-Gomhoria Square, Abdeen, by the committee appointed for the purpose. The Financial Offers will remain unopened and will be held in custody of the Contracting Authority until the time of their opening to be specified by the Contracting Authority after publication of technical offers evaluation. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request.</p>	<p>19-2 ستقوم الجهة المتعاقدة بفتح العروض الفنية فقط في جلسة عامة في اليوم المحدد في المادة 2 (الجدول الزمني) بمبني محافظة القاهرة-إدارة المشتريات والعقود- 7 ميدان الجمهورية- عابدين ، وتضطلع بهذه المهمة اللجنة المعينة لهذا الغرض. وتحفظ الجهة المتعاقدة بالعروض المالية مغلقة لحين فتحها في الموعد الذي ستحدده الجهة المتعاقدة بعد اعلان نتيجة تقييم العروض الفنية. تقوم اللجنة بإعداد محضر للاجتماع لتقديمه لمقدمي العطاءات عند الطلب.</p>
<p>19.3 At the tender opening session for the Technical Offers, the tenderers' names, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be announced.</p>	<p>19-3 خلال جلسة فتح المظاريف الفنية سيتم الإفصاح عن أسماء مقدمي العطاءات، والإخطارات المكتوبة للتعديل أو السحب، ووجود الضمان ، وأي معلومات مماثلة تعتبرها الجهة المتعاقدة ضرورية.</p>
<p>19.4 At the end of the evaluation of the Technical Offers, the Contracting Authority will only invite Tenderers who have submitted substantially compliant Technical Offers and who have been determined as being qualified for award to attend the opening of the Financial Offers. The date, time, and location of the opening of Financial Offers will be advised in writing by the Contracting Authority. Tenderers shall be given reasonable notice of the opening of Financial Offers.</p>	<p>19-4 بعد انتهاء تقييم العروض الفنية ستقوم الجهة المتعاقدة بدعوة مقدمي العطاءات الذين قدموا عروض فنية متوافقة فقط والمؤهلين فنياً لاسناد العقد ، وذلك لحضور جلسة فتح العروض المالية. وسيتم تحديد تاريخ ووقت ومكان فتح المظاريف المالية من قبل الجهة المتعاقدة . وستخطر الجهة المتعاقدة مقدمي العطاءات عن موعد فتح المظاريف المالية .</p>
<p>19.5 The Contracting Authority shall conduct the opening of the Financial Offers envelopes of tenderers whom Technical Offers have been determined be compliant only, in public session at the address, date and time specified by the Contracting Authority. All envelopes containing Financial Offers shall be opened one at a time, reading out: the name of the Tenderer and whether there is a modification; the tender price(s), including any discounts and any other details as the Contracting Authority may consider appropriate. The Contracting Authority shall prepare a minute of the opening of Financial Offers that shall include, as a minimum: the name of the tenderers, the Tender Price, (per lot if applicable), including any discounts, and alternative offers.</p>	<p>19-5 ستقوم الجهة المتعاقدة بفتح مظاريف العروض المالية لأصحاب العروض الفنية المقبولة فقط ، وذلك في جلسة علنية في العنوان والتاريخ والوقت المحدد من قبل الجهة المتعاقدة . وسيتم فتح مظاريف العروض المالية في وقت واحد ، وسيتم خلال الجلسة الاعلان عن اسم مقدم العطاء ، الإخطارات المكتوبة للتعديل ، سعر العطاء وأي خصومات مقدمة ، وأي معلومات مماثلة تعتبرها الجهة المتعاقدة ضرورية . ستقوم الجهة المتعاقدة بإعداد محضر فتح مظاريف العروض المالية الذي يتضمن كحد أدنى علي اسم مقدم العطاء وسعر العطاء (لكل لوط إذا كان ذلك مطبقاً) وأي خصومات مقدمة.</p>

<p>19.6 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded.</p>	<p>19-6 يحظر – عقب الجلسة العلنية لفتح المظاريف – الإفصاح عن أى معلومات تتعلق بفحص العطاءات، أو إيضاحها، أو تقييمها، أو المقارنة فيما بينها، أو التوصيات المتعلقة بترسية العقد – وذلك إلى أن يتم ترسية العقد.</p>
<p>19.7 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders.</p>	<p>19-7 أى محاولة من قبل أى من مقدمى العطاءات للتأثير على لجنة التقييم فى عملية الفحص، أو الإيضاح، أو التقييم، أو المقارنة بين العطاءات، أو للحصول على معلومات عن تطور سير الإجراء، أو للتأثير على الجهة المتعاقدة فى قرارها بشأن ترسية العقد تؤدي إلى الرفض الفورى للعطاء المقدم منه.</p>
<p>19.8 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.</p>	<p>19-8 تحتفظ الجهة المتعاقدة بجميع العطاءات المستلمة بعد الموعد النهائى للتقديم والمحدد فى إخطار العقد أو هذه التعليمات. ستعاد جميع الضمانات الملحقة إلى مقدمى العطاءات. لن يقبل تحمل أى مسؤولية عن تأخر تسليم العطاءات، وسيتم رفض العطاءات المتأخرة ولن يتم تقييمها.</p>

20. Evaluation of tenders تقييم العطاءات

20.1 Examination of the administrative conformity of tenders

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction.

1-20 التحقق من توافق العطاءات مع الشروط الإدارية

الهدف من هذه المرحلة هو التحقق من التزام العطاءات المقدمة مع الشروط الأساسية الموضحة بملف المناقصة، ويعتبر العطاء متوافق مع الشروط إذا كان مستوفياً لجميع الشروط، والإجراءات، والمواصفات الموضحة بملف المناقصة بدون أي انحراف عنها أو فرض قيود عليها

المقصود بالانحراف أو القيود الجوهرية هي تلك التي تؤثر على مجال العقد أو جودته أو تنفيذه، أو تختلف اختلافاً كبيراً عن الشروط الواردة بملف المناقصة، أو تقيد حقوق الجهة المتعاقدة أو من التزامات مقدم العطاء بموجب العقد، أو تقصد المنافسة بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات متوافقة مع الشروط. وفي حالة اتخاذ قرار مفاده عدم توافق إحدى العطاءات من الناحية الإدارية ينبغي توضيح أسباب هذا القرار في محضر التقييم.

إذا لم يتوافق العطاء مع ملف المناقصة، سيرفض على الفور ولا يجوز أن يصبح متوافق بعد ذلك عن طريق تصحيحه أو سحب الانحرافات أو القيود.

20.2 Technical evaluation

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant.

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage.

Where contracts include after-Value added service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier.

2-20 التقييم الفني

بعد تقييم العطاءات التي تمثل للشروط الإدارية، ستقرر لجنة التقييم بشأن القبول الفني لكل عطاء وتصنيفه عما إذا كان مقبول من الناحية الفنية أم لا.

سيتم تقييم الحد الأدنى من المؤهلات المطلوبة (انظر معايير الاختيار في إخطار العقد، نقطة 16) في بداية هذه المرحلة.

إذا اشتملت العقود على خدمة ما بعد البيع و/ أو التدريب، سيتم تقييم الجودة الفنية لهذه الخدمات عن طريق استخدام المعايير (نعم / لا) والمحددة في ملف المناقصة.

20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be

20-3 في ضوء أهمية مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة ولتسهيل فحص وتقييم العطاءات، يجوز للجنة التقييم أن تطلب من كل مقدم عطاء على حدة توضيح عطاءه بما في ذلك تحليل الاسعار، وذلك في غضون فترة زمنية معقولة تحددتها لجنة التقييم. يجب أن يكون طلب الإيضاح والرد عليه كتابة، ولكن لا يجوز تقديم أو السماح بأي تغيير في

fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

سعر العقد أو في جوهر العطاء، باستثناء ما يطلب للتأكد من تصحيح الأخطاء الحسابية التي اكتشفت خلال تقييم العطاءات وفقا للمادة 20-4. أي طلب من هذا القبيل للتوضيح يجب ألا يشوه عملية المنافسة. القرارات التي تفيد بأن العطاء غير متوافق من الناحية الفنية يجب أن يكون مبررا حسب الأصول ويذكر في محضر التقييم.

20.4 Financial evaluation

- a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows:
- 1- Where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account;
 - 2- Where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account.
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected.

4-20 التقييم المالي

أ) سيتم فحص العطاءات المتوافقة من الناحية الفنية للتأكد من خلوها من أي أخطاء حسابية في الحساب والجمع، وستصحح لجنة التقييم هذه الأخطاء كما يلي:

1- إذا ظهر تضارب بين المبالغ المكتوبة بالأرقام والحروف، سيعتد بالمبالغ المكتوبة بالحروف.

2- إذا ظهر تضارب بين سعر الوحدة والمبلغ الاجمالي الناتج من حاصل ضرب سعر الوحدة في الكمية، سيعتد بسعر الوحدة.

ب) ستكون المبالغ التي تم تصحيحها بهذه الطريقة ملزمة لمقدم العطاء، وإذا لم يقبل مقدم العطاء بذلك، سيتم رفض عطاؤه.

20.5 Variant solutions

Variant solutions will not be taken into consideration.

5-20 الحلول البديلة

غير مسموح بتقديم حلول أو عطاءات بديلة

20.6 Award criteria

The sole award criterion will be the price. However, the contract will be awarded to the lowest compliant tender who has an agent or a certified maintenance centre in Egypt for maintenance, repair and provide the necessary spare parts for after- Value added services.

6-20 معايير الترسية

سيكون السعر هو المعيار الوحيد لاسناد العقد. ومع ذلك سيتم منح العقد إلى صاحب العطاء المتوافق وذو أقل سعر والذي لديه وكيل أو مركز صيانة معتمد في مصر للقيام بالصيانة والإصلاح وتقديم قطع الغيار اللازمة لخدمات ما بعد البيع.

21. Signature of the contract and performance guarantee توقيع العقد وضمن التنفيذ

21.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be provided that the situations described in these documents have not changed since then.

21-1 سيخطر مقدم العطاء الفائز كتابةً بأنه تم اختيار عطائه (إخطار الترسية). قبل توقيع العقد بين الجهة المتعاقدة ومقدم العطاء الفائز ، ينبغي أن يقدم مقدم العطاء الفائز دليل مدعم بالمستندات أو البيانات المطلوبة بمقتضى قانون البلد التي تأسست بها الشركة (أو كل شركة من الشركات في حالة اتحاد الشركات) وذلك لتوضيح بأن مقدم العطاء ليس ضمن أي حالة من حالات الاستبعاد المدرجة في القسم 2-3 من الدليل العملي. وينبغي أن يكون تاريخ هذا الدليل أو المستندات أو البيانات لا يتجاوز سنة واحدة قبل تاريخ تقديم العطاء. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي تقديم هذا البيان الذي يفيد بأن وضع الشركة المبين في هذه المستندات لم يتغير منذ ذلك الحين.

21.2 The successful tenderer must also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in section 2.4.11 of the Practical Guide.

21-2 كما ينبغي على مقدم العطاء الفائز تقديم دليل على قدرته المالية والاقتصادية والفنية والمهنية طبقاً لمعايير الاختيار الخاصة بدعوة المناقصة المذكورة والمحددة في إخطار العقد – النقطة رقم 16. الأدلة المستندية المطلوبة واردة في القسم 2-4-11 من الدليل العملي.

21.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Contracting Authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure.

21-3 إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم هذا الدليل المدعوم بالوثائق أو البيان في غضون 15 يوماً بعد تقديم إخطار بترسية العقد أو إذا قدم مقدم العطاء الفائز معلومات خاطئة، فسيتم اعتبار الترسية لاغية وباطلة. وفي هذه الحالة، يجوز للجهة المتعاقدة إسناد العقد لصاحب العطاء التالي في الترتيب أو إلغاء المناقصة.

21.4 The Contracting Authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25% of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used to the quantities procured under the variation.

21-4 تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تغيير الكميات المحددة في المناقصة سواء +/- 100% خلال فترة التعاقد وخلال فترة سريان العقد. ولا يجوز للقيمة الإجمالية للتوريدات أن تزيد أو تنقص بأكثر من 25% عن العرض المالي الأصلي بالعطاء نتيجة للتغيير في الكميات. أسعار الوحدات المدرجة في العطاء سيتم استخدامها في حساب الكميات المتغيرة .

21.5 Within 30 days of receipt of the contract signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Supplier and the contract will enter into force.

21-5 في غضون 30 يوماً من تاريخ استلام العقد الذي وقعته الجهة المتعاقدة، ينبغي على مقدم العطاء الذي تم اختياره التوقيع وتحديد تاريخ العقد وإعادته مع ضمان التنفيذ (حيثما انطبق ذلك) للجهة المتعاقدة. سيصبح مقدم العطاء الفائز هو المورد عند توقيع العقد ، سيدخل العقد حيز التنفيذ.

<p>21.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.</p>	<p>21-6 إذا فشل مقدم العطاء فى التوقيع وإعادة العقد وأى ضمان مالى مطلوب فى غضون 30 يوماً بعد استلام الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة إلغاء العطاء دون الإخلال بحقوقها فى مصادرة ضمان العطاء والمطالبة بالتعويض أو متابعة أى تعويض يتعلق بهذا الاخفاق، ولا يحق لمقدم العطاء الفائز مطالبة الجهة المتعاقدة بأى مطالبة من أى نوع</p>
<p>21.7 The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at 5 % of the contract amount mentioned in the contract notice and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the Contracting Authority, except for the proportion assigned to after-Value added service (if any).</p>	<p>21-7 يبلغ ضمان التنفيذ المشار إليه فى الشروط العامة نسبة 5 ٪ من قيمة العقد وينبغى أن يتم تقديمه فى الشكل المحدد فى الملحق المرفق بملف المناقصة. وسيتم رده للمورد خلال 45 يوم من إصدار شهادة القبول النهائى من جانب الجهة المتعاقدة، باستثناء النسبة المخصصة لخدمات ما بعد البيع (إن وجدت) .</p>
22. Tender guarantee ضمان العطاء	
<p>The tender guarantee referred to in Article 11 above is set at:</p> <ul style="list-style-type: none">- for Lot 1 EGP 25,000 (twenty five thousand Egyptian Pounds)- for Lot 2 EGP 30,000 (thirty thousand Egyptian Pounds) <p>as indicated in point 11 of the Contract Notice and must be presented in cash, certified check and a bank guarantee in the form specified in the annex to the tender dossier. It must remain valid for 45 days beyond the period of validity of the tender. Tender guarantees provided by tenderers who have not been selected will be returned together with the information letter that the tenderer has been unsuccessful. The tender guarantee of the successful tenderer will be released on signing of the contract, once the performance guarantee has been submitted.</p>	<p>تبلغ قيمة ضمان العطاء المشار إليه فى المادة (11) أعلاه كما يلي:</p> <p>لوط (1) مبلغ 25,000 جنية (خمسة وعشرون ألف جنية)</p> <p>لوط (2) مبلغ 30,000 جنية (ثلاثون ألف جنية)</p> <p>وكما هو موضح بالنقطة 11 من إخطار العقد، وينبغى تقديم ضمان العطاء إما نقداً أو بشيك مقبول الدفع أو بخطاب ضمان بنكي باستخدام النموذج المحدد لذلك فى الملحق المرفق بملف المناقصة. تمتد صلاحية ضمان العطاء لمدة 45 يوماً بعد انتهاء مدة صلاحية العطاء. يسترد مقدمو العطاء - الذين لم يتم اختيارهم - ضمانات العطاء ومرفق معها خطاب لإخطارهم بعدم قبول عطاءتهم . سيتم رد ضمان العطاء الخاص بمقدم العطاء الفائز عند التوقيع على العقد وتقديم ضمان التنفيذ المطلوب.</p>
23. Ethics clauses بنود آداب المهنة	
<p>23.1 Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties.</p>	<p>23-1 أى محاولة من جانب أى مقدم عطاء للحصول على معلومات سرية أو إبرام اتفاقات غير قانونية مع المتنافسين أو التأثير على اللجنة أو الجهة المتعاقدة خلال عملية فحص العطاءات وتوضيحها وتقييمها ومقارنتها ستؤدى إلى رفض ترشحه أو رفض العطاء المقدم ويمكن أن تتسبب فى عقوبات إدارية.</p>

<p>23.2 Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Supplier and its staff or any other company with which the Supplier is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Supplier.</p>	<p>23-2 دون تفويض مسبق مكتوب من الجهة المتعاقدة لا يجوز للمورد وموظفيه أو أى شركة أخرى ينتسب إليها أو يكون على صلة بها تقديم خدمات أخرى أو تولى أعمال أو تقديم معدات للمشروع - حتى على أساس فرعي أو على أساس التعاقد من الباطن. كما ينطبق هذا أيضاً على أى مشروعات أخرى يمكن - تبعاً لطبيعة العقد - أن تؤدي إلى تضارب فى المصالح من جانب المورد.</p>
<p>23.3. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Supplier must immediately inform the Contracting Authority.</p>	<p>23-3 يجب على مقدمى العطاء عند تقديم عطاءتهم أن يقرروا بأنهم غير متأثرين بأى نوع من أنواع تضارب المصالح وأن ليس لهم أى علاقة تنطوى عن تضارب فى المصالح مع غيرهم من مقدمى العطاءات أو الأطراف الأخرى المعنية بالمشروع. فى حال حدوث تضارب فى المصالح خلال مرحلة تنفيذ العقد، يجب على المورد أن يعلم الجهة المتعاقدة بذلك فوراً.</p>
<p>23.4 Suppliers must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent.</p>	<p>23-4 يلتزم الموردون فى جميع الأحوال بالتصرف بحيادية وبإتدائية عملهم كاستشاريين مخلصين بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة فى المجال المهني الذى يتبعونه، فيجب عليهم الامتناع عن الإدلاء بتصريحات عامة بشأن المشروع أو الخدمات دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. ولا يلتزم الموردون الجهة المتعاقدة بأى شئ دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة منها.</p>
<p>23.5 For the duration of the contracts, Suppliers and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour).</p>	<p>23-5 يلتزم الموردون وموظفهم طوال مدة تنفيذ العقود باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للأعراف السياسية والثقافية والدينية المتبعة فى البلد المستفيد. يلتزم مقدمو العطاء الذين ترسو عليهم العقود، وخصوصاً فيما يتعلق بالنظام القانونى الأساسى المعمول به وبما يتماشى معه، باحترام معايير العمل الأساسية كما حددتها اتفاقيات منظمة العمل الدولية ذات الصلة (مثل الاتفاقيات المعنية بالحرية النقابية والمفاوضة الجماعية والحد من العمالة القسرية والحد من عمالة الأطفال).</p>
<p>23.6 Suppliers may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Suppliers and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority.</p>	<p>23-6 لا يجوز للموردين قبول أى دفعات متصلة بالعقود إلا تلك المنصوص عليها بالعقود. ولا يجوز للموردين وموظفيهم ممارسة أى نشاط أو تلقى أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم تجاه الجهة المتعاقدة.</p>
<p>23.7 Suppliers and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Suppliers will be confidential.</p>	<p>23-7 يلتزم الموردون وموظفهم بالحفاظ على السرية المهنية طوال فترة سريان العقود وبعد انتهائها. وتعتبر جميع التقارير والوثائق التى يعدها الموردون أو يستلمونها سرية.</p>

<p>23.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract.</p>	<p>23-8 يحكم العقد استخدام الأطراف المتعاقدة لكافة التقارير والوثائق التي يعدوها أو يستلموها أو يقدموها خلال فترة تنفيذ العقد.</p>
<p>23.9 Suppliers must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Supplier ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Supplier having any claim to compensation.</p>	<p>23-9 يجب على الموردين أن يمتنعوا عن إقامة أى علاقة قد تضر باستقلاليتهم أو باستقلالية موظفيهم. وفي حال انتفاء الاستقلالية عن الموردين، يحق للجهة المتعاقدة، بصرف النظر عن الأضرار الناجمة عن ذلك، إنهاء العقد دون إنذار ودون أن يكون للمورد حق في طلب أى تعويضات.</p>
<p>23.10 The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority.</p>	<p>23-10 تحتفظ المفوضية الأوروبية بحقها في إيقاف أو إلغاء تمويل المشروع في حالة اكتشاف وجود ممارسات فاسدة من أى نوع خلال أى من مراحل عملية الترسية وفي حالة عدم نجاح الجهة المتعاقدة في إتخاذ كافة الإجراءات المناسبة لتصحيح هذا الموقف. ولأغراض هذا البند، تشمل "الممارسات الفاسدة" عرض الرشوة أو الهدايا أو الإكراميات أو العمولات على أى شخص في سبيل تحفيزه أو مكافأته على قيامه - أو امتناعه عن القيام - بأى فعل يتعلق بترسية عقد أو تنفيذ عقد أبرم بالفعل مع الجهة المتعاقدة.</p>
<p>23.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has any appearance of being a front company.</p>	<p>23-11 سترفض جميع العطاءات أو سيتم إنهاء العقود إذا تسببت ترسية عقد ما أو تنفيذه في ظهور مصروفات تجارية غير عادية. تشمل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات غير المذكورة في العقد الرئيسي، أو تلك التي لا تنشأ عن أى عقد مبرم حسب الأصول يشير إلى العقد الرئيسي، أو العمولات التي لا تدفع نظير أى خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة لملاذ ضريبي، أو تلك المدفوعة لمستلم غير محدد بشكل واضح، أو تلك المدفوعة لشركة صورية.</p>
<p>23.12 The Supplier undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.</p>	<p>23-12 يلتزم المورد بإمداد المفوضية بجميع الوثائق الداعمة المتعلقة بشروط تنفيذ العقد عند طلبها ذلك. ويحق للمفوضية أن تجرى أى عمليات فحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراها لازمة للتوصل إلى أدلة تثبت لها وجود أى مصروفات تجارية غير عادية مشكوك فيها.</p>
<p>23.13 Suppliers found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds.</p>	<p>23-13 يتحمل الموردين الذين أنفقوا مصروفات تجارية غير عادية في المشروعات التي يمولها الاتحاد الأوروبي المسؤولية القانونية عن إنهاء عقودهم أو استبعادهم بصورة دائمة من استلام تمويلات الاتحاد الأوروبي بحسب مدى خطورة الحقائق المتوصل إليها في هذا الصدد.</p>

23.14 The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract.

23-14 تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعليق أو إلغاء المناقصة إذا ثبت وجود أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير في إجراءات ترسية العقد. وفي حالة اكتشاف تلك الحالات بعد ترسية العقد، يحق للجهة المتعاقدة الامتناع عن إبرام العقد.

24. Cancellation of the tender procedure إلغاء عملية المناقصة

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.

في حالة إلغاء عملية المناقصة، ستخطر الجهة المتعاقدة مقدمي العطاءات بذلك. إذا ألغيت عملية المناقصة قبل جلسة فتح المظاريف، سيتم إعادة المظاريف المختومة والمغلقة إلى مقدمي العطاءات.

Cancellation may occur, for example, if:

تلغى عملية المناقصة في الحالات التالية:

1. the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all;
2. the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally;
3. exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible;
4. all technically compliant tenders exceed the financial resources available;
5. there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition;
6. the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market).

1. لم تتم عملية المناقصة بصورة ناجحة، بمعنى عدم استلام أى عطاء مجدي من الناحية النوعية أو المالية أو عدم تلقي استجابته صحيحة على الإطلاق.

2. تغيير المحددات الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جذري.

3. ظهور ظروف استثنائية أو قوة قاهرة حالت دون تنفيذ المشروع بشكل طبيعي.

4. تجاوزت جميع العطاءات المستوفية للمواصفات الفنية الموارد المالية المتاحة.

5. هناك مخالفات في عملية المناقصة، وخصوصاً إذا منعت هذه المخالفات المنافسة العادلة.

6. الاسناد لم يكن متوافقاً مع الإدارة المالية السليمة، أى بمعنى عدم مراعاة مبادئ الاقتصاد والكفاءة والفعالية (على سبيل المثال: السعر المقترح من قبل مقدم العطاء المقترح اسناد العقد له لا يتناسب بشكل موضوعي مع سعر السوق).

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced.

لن تكون الجهة المتعاقدة مسؤولة في أى حال من الأحوال عن أى أضرار من أى نوع بما في ذلك، دون حصر، الأضرار الناجمة عن خسارة الأرباح، بأى طريقة تتعلق بإلغاء عملية المناقصة، حتى لو تم إبلاغ الجهة المتعاقدة باحتمالية وقوع أضرار. نشر إخطار العقد لا يلزم الجهة المتعاقدة بتنفيذ البرنامج أو المشروع الذى تم الإعلان عنه.



25. Appeals **التظلمات**

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.4.15 of the Practical Guide.

يمكن لمقدمي العطاءات تقديم شكوي إذا اعتقدوا بأنهم تضرروا بسبب خطأ أو مخالفة أثناء عملية الاسناد. انظر القسم 2.4.15 من الدليل العملي.



B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS, INCLUDING ANNEXES

الجزء الثاني : نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملاحق



SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS

عقد توريد للأعمال الخارجية الممولة من الاتحاد الأوروبي

<p>Programme: Participatory Development Programme in Urban Areas (PDP)</p> <p>Contract Publication Reference: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p> <p>Contract number: PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2-MAT6</p> <p>Contract Title: Supply of Solid Waste Management Equipment for Matteredeya District - Cairo Governorate.</p> <p>1- Lot #:.....</p> <p>This Agreement is made and entered into on, 2019.</p> <p>Between Cairo Governorate Procurement and Contracts Department 7 El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo Represented by: As: (‘The Contracting Authority’), (of the one part),</p> <p>and</p> <p>1- Supplier name: 2- Represented By: As: Full official address:</p> <p>Value Added Tax Card number: (‘the Supplier’) (of the other part),</p> <p>Whereas the Contracting Authority has published an invitation of International Open Tendering for the fiscal year 2018/2019 to carry out Supply of Solid Waste Management Equipment for Matteredeya District - Cairo Governorate, for Lot #:, for which its envelopes were opened on,, 2019 and its procedures were ended by awarding the contract to the Supplier due to its tender's compliance with the Tender Documents and being the lowest price.</p>	<p>اسم البرنامج: برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية</p> <p>مرجع النشر : PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/- MAT6)</p> <p>عقد رقم : PDP/DA02/FA02_CAIRO/Supply/D2- MAT6</p> <p>اسم العقد : توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لخدمة منطقة حي المطرية بمحافظة القاهرة ، وذلك للوط التالي:</p> <p>1- لوط رقم :</p> <p>إنه في يوم الموافق 2019/00/00 م</p> <p>تم الاتفاق بين كل من :-</p> <p>محافظة القاهرة إدارة المشتريات والعقود 7 ميدان الجمهورية – عابدين – القاهرة ويمثلها في التوقيع السيد / بصفته / (الجهة المتعاقدة) (طرف أول)</p> <p>1- اسم المورد / العنوان: و يمثلها / بصفته ضريبة القيمة المضافة رقم: (المورد) (طرف ثاني)</p> <p>حيث أعلنت الجهة المتعاقدة عن المناقصة العامة الخارجية للعام المالي 2019/2018 لتنفيذ عقد توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة لخدمة منطقة المطرية بمحافظة القاهرة ، وذلك للوط رقم : والتي فتحت مظاريفها يوم الموافق 2019/././.. وانتهت إجراءاتها إلي إسناد العملية الي المورد لمطابقة عطاؤه للشروط والمواصفات الفنية ولكونه أقل الأسعار</p>
---	---

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Matteredeya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة

<p>It is hereby agreed as follows:</p>	<p>وقد أقر الطرفان واتفقا علي الآتي :</p>
<p>Article 1: The Supplier is committed to supply and delivery of the following supplies:</p> <p>1. Lot #:</p> <p>The place of acceptance of the supplies shall be in accordance with the instructions of the General Authority of Cleanliness and Beautification of Cairo, the time limits for delivery shall be 15 days and the Incoterm applicable shall be Delivered Duty Paid (DDP). The supply period shall run from the contract signature to the date for provisional acceptance.</p>	<p>البند 1: يلتزم المورد بتوريد وتسليم التوريدات الآتية :</p> <p>1. لوط رقم :</p> <p>مكان قبول التوريدات حسب تعليمات الهيئة العامة للنظافة والتجميل بالقاهرة، والمدة الزمنية للتسليم 15 يوماً ، والشروط التجارية الدولية المطبقة هو دفع كافة الرسوم حتي مكان القبول . وسوف تبدأ مدة التوريد من تاريخ أمر التوريد حتي تاريخ القبول المؤقت (الابتدائي) .</p>
<p>Article 2: The Supplier shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex and supplying in the time limits agreed upon.</p>	<p>البند 2: يجب على المورد الالتزام الكامل بأحكام الشروط الخاصة والملاحق الفنية ، والتوريد خلال المدة المتفق عليها .</p>
<p>Article 3: The supplies which form the subject of the contract and lots must be accompanied by the additional accessories described in the technical specifications.</p>	<p>البند 3: يجب أن تكون التوريدات التي تشكل موضوع العقد واللوات مصحوبة بالملاحق الاضافية الواردة بالمواصفات الفنية.</p>
<p>Article 4: The rules of origin of the supplies are defined in Article 10 of the Special Conditions. A certificate of origin for the supplies must be provided by the Supplier with each shipment and at the latest when it requests provisional acceptance of the supplies. Failure to comply with this condition may result in the termination of the contract.</p>	<p>البند 4: قواعد المنشأ للتوريدات تم تحديدها في المادة 10 من الشروط الخاصة.</p> <p>يجب تقديم شهادة المنشأ للتوريدات من قبل المورد مع كل شحنة ، وعلى أبعد تقدير عندما تُطلب عند القبول المؤقت للتوريدات. عدم التزام المورد بهذا الشرط يمكن أن يؤدي إلى إنهاء العقد.</p>
<p>Article 5: The maximum price of the contract shall be EGP (..... Egyptian Pound). Payments shall be made in accordance with the Special Conditions (Articles 26 to 28).</p>	<p>البند 5: سوف يكون الحد الأقصى لإجمالي سعر العقد هو جنية مصري (فقط).</p> <p>شروط الدفع سوف تكون طبقاً للشروط الخاصة (في المواد من 26 حتي 28) .</p>
<p>Article 6: The contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <p>(a) This Contract, (b) Notification of Award, (c) Clarifications letters exchanged between the parties after Tenders Opening. (d) Modifications made to Tender Documents. (e) Tenderers' questions and reply. (f) the Special Conditions, (g) the General Conditions (Annex I), (h) the Technical Specifications (Annex II), (i) the Supplier's Financial Offer (after arithmetical corrections)/ (Annex IV), (j) the Supplier's Technical Offer (Annex III),</p>	<p>البند 6: يتكون العقد من المستندات التالية ، وترتيب الأسبقية لهذه المستندات كالتالي:</p> <p>(أ) هذا العقد، (ب) خطاب الاسناد (ت) خطابات التوضيح والمتبادلة بين الأطراف بعد فتح المظاريف (ث) التعديلات التي أجريت علي مستندات المناقصة (ج) الاستفسارات والرد عليها (ح) الشروط الخاصة (خ) الشروط العامة (ملحق 1) ، (د) المواصفات الفنية (ملحق 2)،</p>

<p>(k) specified forms (Annex V) and any other documents forming part of the Contract.</p> <p>The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. English version shall prevail in case of differences between the two languages.</p>	<p>(ذ) العطاء المالي للمورد بعد التصحيحات (ملحق 4)، (ر) العطاء الفني المورد (ملحق 3) ، (ز) النماذج المحددة (ملحق 5) وأي مستندات أخرى تشكل جزءا من العقد. تعتبر المستندات المختلفة التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض ؛ في حالات الغموض أو الاختلاف بينهم، سيتم الأخذ بترتيب الأسبقية المبين أعلاه . ملحق الإضافة لأي مستند سيأخذ ترتيب الأسبقية علي ذلك المستند . وسيعتد بالنسخة الانجليزية في حالة الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الانجليزية.</p>
<p>Article 7: The Supplier paid to the Contracting Authority an amount of EGP in the form of a bank guarantee No. issued by.. which represents the performance guarantee due by 5% of the total value of the contract that must be released to the contractor after final acceptance and approval of its minute from the competent authority.</p>	<p>البند 7 : سدد المورد للجهة المتعاقدة مبلغ وقدرةجنبية بموجب خطاب ضمان نهائي رقم علي بنك وهو قيمة التأمين النهائي المستحق بواقع 5% من القيمة الاجمالية للعقد ولا يرد للمورد أو ما تبقى منه إلا بعد التسليم النهائي واعتماد محضر لجنة الاستلام من السلطة المختصة.</p>
<p>Article 8: The Supplier acknowledges having a maintenance and service center in Egypt capable to provide the required maintenance and spare parts for the supplies.</p>	<p>البند 8: يقر المورد أن لديه مركز خدمة وصيانة بجمهورية مصر العربية قادر علي توفير الصيانة وقطع الغيار للاصناف التي يقوم بتوريدها.</p>
<p>Article 9: The Supplier shall not assign the contract partially or wholly to any third party.</p>	<p>البند 9: لا يجوز للمورد أن يتنازل للغير عن هذا العقد كلياً أو جزئياً.</p>
<p>Article 10: All disputes that may arise as a result of the implementation or interpretation of this contract shall be referred to the exclusive jurisdiction of the State Council's Courts.</p>	<p>البند 10: تختص محاكم مجلس الدولة بنظر كافة المنازعات التي قد تنشأ من جراء تنفيذ أو تفسير هذا العقد .</p>
<p>In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the parties. Done in English and translated into Arabic in three originals, two originals for the Contracting Authority and one original for the Supplier.</p>	<p>وإثباتاً لما تقدم وقع الأطراف هذا العقد . سيأخذ هذا العقد حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين. حرر هذا العقد باللغة الانجليزية و مترجم باللغة العربية من ثلاث نسخ أصلية تحتفظ الجهة المتعاقدة بنسختين ، وتسلم نسخة للمورد.</p>
<p>For the Supplier للمورد</p>	<p>For the Contracting Authority للجهة المتعاقدة</p>
<p>Name الاسم:</p>	<p>Name الاسم:</p>
<p>Title الوظيفة:</p>	<p>Title الوظيفة:</p>
<p>Signature التوقيع:</p>	<p>Signature التوقيع:</p>
<p>Date التاريخ:</p>	<p>Date التاريخ:</p>

SPECIAL CONDITIONS

الشروط الخاصة

Article 1: Contents	المادة 1: المحتويات	
These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations.	هذه الشروط توصف وتستكمل الشروط العامة التي تحكم العقد. ما لم تبين هذه الشروط الخاصة خلاف ذلك، فإن الشروط العامة ستظل واجبة التطبيق بشكل كامل. ترقيم المواد في الشروط الخاصة ليس علي التوالي ولكن يتبع ترقيم المواد في الشروط العامة. في حالات استثنائية، وبإذن من الإدارات المختصة بالمفوضية الأوروبية، يمكن إضافة بنود أخرى لتغطية حالات محددة.	
Article 2 Language of the Contract	المادة 2: لغة العقد	
2.1 This Tender Dossier has been issued in English and Arabic. The translation into Arabic and interpretations of clauses prepared by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is deemed the official translation. In event there is a discrepancy among language of versions, the English version shall prevail over the other version. The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority may be written in Arabic and a translation into English for the documents that result in modifications to the tender documents. All correspondence relating to payments, including invoices and interim and final payment certificates, must also be sent to the Contracting Authority in English and a translation into Arabic.	1- تم إصدار ملف المناقصة باللغة الانجليزية واللغة العربية. وتعتبر الترجمة إلى العربية وتفسير البنود المُعد من قبل التعاون الدولي الألماني (GIZ) هي الترجمة الرسمية. في حالة وجود تعارض بين النسختين سيتم الأخذ بالنسخة الانجليزية. يمكن أن يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة به والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة باللغة العربية مع ترجمة باللغة الانجليزية للمستندات التي تؤدي إلى أي تعديل في مستندات المناقصة. كما ينبغي أن ترسل كافة المراسلات ذات الصلة بالمدفوعات، بما في ذلك الفواتير وشهادات الدفع المؤقت والنهائي، إلى الجهة المتعاقدة باللغة الانجليزية مع ترجمة باللغة العربية.	
Article 4 Communication	المادة 4: المراسلات	
4.1 Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and/or the Project Manager, on the one hand, and the Supplier on the other must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand: <u>For the Contracting Authority:</u>	1-4 أي مراسلات مكتوبة تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة ومدير المشروع من جهة وبين المورد من جهة أخرى يجب أن تحمل عنوان العقد ورقمه ويجب أن ترسل بالبريد أو الفاكس وبالبريد الإلكتروني أو باليد علي العناوين التالية: <u>للجهة المتعاقدة:</u>	
Name:	الاسم	Cairo Governorate
Address:	العنوان	7, El-Gomhoria Square, Abdeen, Cairo, Egypt
Telephone:	التليفون	+20 2 239 18 520 - 20 2 239 16 549

Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	Dev_unit@cairo.gov.eg

For the Supplier:	للمورد:	
Name:	الاسم	
Address:	العنوان	
Telephone:	التليفون	
Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	

Article 5 Assignment	المادة 5: التنازل عن العقد
<p>5.2 The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or due sums. The Supplier may however, only assign its due sums under the contract to the Supplier's bankers without prejudice to the Supplier's liability under the execution of the contract and its liabilities towards the Contracting Authority under the contract.</p> <p>5.3 Not Applicable.</p> <p>5.5 Not Applicable.</p>	<p>2-5 يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أي جزءٍ منه أو عن أي منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة . ومع ذلك يمكن للمورد التنازل عن مستحقاته بموجب العقد إلي بنوك المورد فقط دون الاخلال بالتزامات المورد بتنفيذ العقد والتزاماته قبل الجهة المتعاقدة بموجب شروط العقد</p> <p>3-5 غير مطبق</p> <p>5-5 غير مطبق</p>
Article 6 Subcontracting	المادة 6: التعاقد من الباطن
6.3 Subcontracting is not allowed.	3-6 التعاقد من الباطن غير مسموح به
Article 7 Supply of documents	المادة 7: توفير المستندات
If so requested from the Supplier, the Supplier may purchase additional copies of tender specifications and other documents, insofar as they are available.	إذا طلب المورد ذلك ، يمكن للمورد شراء نسخ إضافية من المواصفات والمستندات الأخرى
Article 8 Assistance with local regulations	المادة 8: المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية
8.2. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies' arrival so that the Contracting Authority can assist the Supplier in obtaining the requisite permits and/or import licenses.	2-8 يجب علي المورد إخطار الجهة التعاقدة بتفاصيل وصول التوريدات لكي تتمكن الجهة المتعقدة من مساعدته في الحصول علي الموافقات وتراخيص الاستيراد المطلوبة.

8.3. The Supplier shall acquire and pay for all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the Contracting Authority's Country which such authorities or undertakings require the Supplier to obtain in its name or in the Contracting Authority's name and which are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall acquire all other permits, approvals and/or licenses that are not the responsibility of the Contracting Authority and that are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Contracting Authority from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Supplier or its personnel. The contracting Authority will undertake to assist the Supplier in obtaining, the requisite permits or import licenses if so requested by the Supplier within a reasonable period, taking account of the date of supplies' arrival and implementation dates for the tasks. Any demurrage charges and/or any financial penalty imposed by Custom Authority or the carrier or any other authority due to delay in releasing the supplies shall be borne by the Supplier.

3-8 يجب علي المورد الحصول علي التصاريح والموافقات والترخيص اللازمة من السلطات والدوائر الحكومية في دولة الجهة المتعاقدة إذا طلبت تلك الجهات صدور هذه المستندات باسم المورد أو اسم الجهة المتعاقدة و هذه المستندات لازمة لتنفيذ العقد لكل من المورد والجهة المتعاقدة . يجب علي المورد الحصول علي التصاريح والموافقات والترخيص اللازمة والتي لا تعتبر من التزامات الجهة المتعاقدة واللازمة لتنفيذ العقد . ويجب علي المورد أن يعرض ويمنع الضرر عن الجهة المتعاقدة ضد كل الالتزامات والأضرار والمطالبات والغرامات والمصروفات والتي تنشأ أو التي تترتب علي عدم امتثال المورد أو موظفيه للقوانين . تتعهد الجهة المتعاقدة بمساعدة المورد في الحصول علي التراخيص والموافقات اللازمة خلال مدة معقولة مع الأخذ في الاعتبار موعد وصول التوريدات ومدة التوريد . سوف يتحمل المورد أي غرامات تأخير أو غرامات مالية تفرضها مصلحة الجمارك أو أي سلطة أخرى نتيجة التأخير في الإفراج عن التوريدات .

Article 9 General Obligations	المادة 9: الالتزامات العامة
<p>9.9 Any supplies or equipment delivered under an EU – funded action should be clearly identified and should feature prominently the EU flag and the mention "Provided with the support of the EU" in the operational language of the EU programme and in Arabic language and the Supplier shall be notified after the contract award of the other requirements to comply with its minimum obligation toward EU's visibility.</p>	<p>9-9 يجب علي المورد عند توريد أي معدات ممولة من الاتحاد الأوروبي أن يبين بوضوح علم الاتحاد الأوروبي ، ويذكر بوضوح بأن هذا العقد قد حصل علي تمويل من الاتحاد الأوروبي وذلك بلغة الاتحاد الأوروبي المعمول بها واللغة العربية ، ويجب عليه أن يبين شعار الاتحاد الأوروبي في أي منشور يصدر منه ، وسيتم إخطار المورد بعد إسناد العقد بالمتطلبات الأخرى لكي يتوافق مع الحد الأدنى من الالتزام تجاه وسائل الدعاية للاتحاد الأوروبي</p>
Article 10 Origin	المادة 10: المنشأ
<p>10.1 All supplies purchased must originate in a Member State of the European Union or a country covered by the Regulation (EU) N°236/2014 establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) as mentioned in Article 3 of Instruction to Tenderers. For these purposes, 'origin' means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the supplies</p>	<p>10-1 جميع السلع المشتراة يجب أن تنشأ من دولة عضو في الاتحاد الأوروبي أو بلد ما مشمول تحت لائحة الاتحاد الأوروبي رقم 236 لسنة 2014 بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية ، كما هو وارد بالمادة 3 من التعليمات لمقدمي العطاءات . لهذه الأغراض ، "المنشأ" يعني المكان الذي يتم منه استخراج ، ونمو ، انتاج أو تصنيع البضائع و / أو الخدمات التي تقدم. يجب أن يحدد المنشأ البضاعة وفقا</p>

must be determined according to the EU Customs Code or to the relevant international agreement applicable.

لقانون الاتحاد الأوروبي للجمارك أو للاتفاق الدولي المناسب المعمول به.

Article 11 Performance guarantee

المادة 11: ضمان التنفيذ (الضمان النهائي)

11.1 The amount of the performance guarantee shall be 5 % of the total Contract price, including any amounts stipulated in addenda to the Contract.

11-1 ستكون قيمة الضمان النهائي بنسبة 5 % من إجمالي قيمة العقد والذي يشمل أي مبالغ منصوص عليها في إضافات لهذا العقد.

11.3 The performance guarantee shall be provided in the form of cash deposit, a certified check, or bank guarantee in favor of the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, it shall be issued in the format provided for in the contract and by a bank approved by the Contracting Authority

11-3 يقدم ضمان التنفيذ إما نقداً أو شيك مقبول الدفع، أو خطاب ضمان بنكي لصالح الجهة المتعاقدة . وفي حالة تقديم الضمان في هيئة خطاب ضمان بنكي ، فينبغي أن يصدر بالشكل المنصوص عليه في العقد، ، ومن بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.

Article 12 Liabilities and Insurance

المادة 12: المسؤولية القانونية والتأمين

By way of derogation from all paragraphs of Article 12.1 and 12.2, of the general conditions, The Supplier is responsible for all insurance in connection with the supplies until the issuance of the Certificate of Provisional Acceptance by the Contracting Authority.

استثناءً من المادة 12-1 ، 12-2 من الشروط العامة سوف يتحمل المورد المسؤولية القانونية ومسؤولية كل التأمينات المتعلقة بالتوريدات حتي إصدار شهادة القبول المؤقت من قبل الجهة المتعاقدة

Article 13 Programme of implementation of tasks

المادة 13: برنامج تنفيذ الأعمال

13.2 The Supplier shall submit to the Supervisor for approval a detailed implementation programme within **5 calendar days** from the contract commencement date.

13-2 يجب علي المورد أن يقدم للمشرف برنامج تفصيلي للتوريدات خلال 5 أيام من تاريخ بداية العقد .

Article 14 Supplier's drawings

المادة 14: رسومات المورد

14.1 Not Applicable.

14-1 (غير مطبق)

Article 15 Sufficiency of tender prices

المادة 15: كفاية أسعار العقد

15.1 Tender price will be calculated on the basis of DDP (Delivered Duty Paid), including all cost related to the supplies as stated in the Art.15 of the General Conditions (Annex I) and excluding Value added Tax and Custom Duties. No price revision will be made to the contract price.

15-1 سيتم حساب أسعار العقد علي أساس التسليم خالص جميع الرسوم وشامل لكل التكاليف كما هو محدد في المادة 15 من الشروط العامة وغير شامل ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية . وسيظل سعر العقد ثابت وغير خاضع للتغيير

Article 16 Tax and customs arrangements	المادة 16: ترتيبات الضرائب والجمارك
16.1 There is no derogation from Article 16 of the General Conditions.	1-16 لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 17 Patents and licences	المادة 17: براءات الاختراع والتراخيص
17.1 There is no derogation from Article 17 of the General Conditions.	1-17 لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 18 Commencement Orders	المادة 18: أوامر البدء في التنفيذ
18.1 The commencement of supplies delivery shall start from the date of Contract Signatoure.	1-18 ستبدأ مدة التوريد من تاريخ توقيع العقد
Article 19 Period of implementation of tasks	المادة 19: مدة التوريد
19.1 The period of implementation of tasks shall be 21 days and shall commence from the date of the contract signature.	1-19 مدة التوريد 21 يوماً تبدأ من تاريخ توقيع العقد
Article 24 Quality of supplies	المادة 24: جودة التوريدات
There is no derogation from Article 24 of the General Conditions	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 25 Inspection and testing	المادة 25: المعاينة والاختبار
There is no derogation from Article 25 of the General Conditions	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article 26 General principles for payments	المادة 26: المبادئ العامة للمدفوعات المالية
26.1 Payments shall be made in Egyptian Pound. Payments shall be authorised and made by the Contracting Authority.	1-26 ستتم المدفوعات المالية بالجنية المصري . سيتم الترخيص بالمدفوعات المالية والقيام بها من قبل الجهة المتعاقدة
26.3 By derogation, the pre-financing payments shall be made within 45 days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority and a bank guarantee with the same amount is provided. The final payment to the Supplier of the amounts due shall be made within 60 days following provisional acceptance of the supplies, after receipt by the Contracting Authority of an admissible invoice.	26-3 استثناءً من المادة ، سيتم دفع الدفعة المقدمة خلال 45 يوماً من تاريخ تقديم الفاتورة المقبولة للجهة المتعاقدة وخطاب الضمان البنكي بنفس القيمة ، وسيتم دفع الدفعة النهائية للمورد من المبالغ المستحقة خلال 60 يوماً بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام المؤقت.

26.5. By derogation, the payments shall be made as follows:

a) 25% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the supplies.

b) 75% of the total contract price, as payment of the final balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance;

26-5 استثناءً من المادة ، سيتم الدفع كما يلي:

(أ) 25 % من قيمة العقد كدفعة مقدمة بعد توقيع العقد وتقديم ضمان التنفيذ ومقابل تقديم خطاب ضمان بنكي بقيمة الدفعة المقدمة . يجب أن يظل خطاب ضمان الدفعة المقدمة سارياً حتي يتم رده خلال 45 يوماً من تاريخ الاستلام الابتدائي.

(ب) 75 % من قيمة العقد والتي تمثل الرصيد المتبقي النهائي وسيتم دفعها بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام الموقت.

Article 28 Delayed payments

المادة 28: المدفوعات المتأخرة

28.2 By derogation from Article 28.2 of the General Conditions, once the deadline laid down in Article 26.3 has expired, the Supplier shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate applied by the central bank of the Country in which the Supplies are to be supplied and for the period mentioned in the General Conditions.

28-2 استثناءً من المادة 28-2 من الشروط العامة، بعد انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة 26-3 يحق للمورد فوائد عن المدفوعات المتأخرة بالمعدل السائد لدي البنك المركزي في الدولة التي تورد إليها التوريدات وللفترة المذكورة في الشروط العامة .

Article 29 Delivery

المادة 29: التسليم

29.3 The packaging shall remain the property of the Supplier subject to environmental considerations

29-3 سوف تبقى التوريدات ملكية المورد رهناً بالاعتبارات البيئية

29.5/6/7 Upon shipment of imported supplies, the Supplier shall notify the Contracting Authority of the full details of the shipment, including: Contract number; description of supplies; quantity; date of shipment; expected date of arrival; vessel and ports of loading and discharge, if appropriate.

29-5/6/7 عند شحن أي شحنة مستوردة خصيصاً للعقد ، يجب علي المورد إبلاغ الجهة المتعاقدة بالتفاصيل الكاملة للشحنة، بما في ذلك: رقم العقد. وصف التوريدات؛ كمية؛ تاريخ الشحن؛ تاريخ الوصول المتوقع، السفينة وموانئ التحميل والتفريغ، إذا كان ذلك مناسباً.

The Supplier shall notify the Contracting Authority prior or upon arrival of shipment, about the required documents and letters necessary for releasing the shipment from Custom Authority, if such notification not received by the Contracting Authority, the Supplier will be responsible for any consequent expenses.

ويجب علي المورد أيضاً إخطار الجهة المتعاقدة قبل أو فور وصول الشحنات عن المستندات والخطابات اللازمة لتخليص الشحنات من الجمارك ، وإذا لم تستلم الجهة المتعاقدة هذا الاخطار ، فإن المورد مسؤولاً عن أي نفقات تترتب على ذلك .

The Supplier shall provide the following documents to the Contracting Authority upon delivery of imported or local supplies:

وعند تسليم التوريدات سواء المستوردة من الخارج أو الموردة محلياً يجب علي المورد تقديم المستندات الآتية :

(1) copies of the Supplier's invoice showing the

(1) نسخة من فاتورة المورد تظهر الوصف والكمية والسعر والمبلغ الإجمالي.

supplies' description, quantity, unit price and total amount;
(2) Manufacturer's/Supplier's warranty certificate;
(3) certificate of origin

(2) شهادة ضمان المصنع.
(3) شهادة المنشأ

Article 31 Provisional acceptance

المادة 31: القبول الجزئي

The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex C11.

يجب أن تصدر شهادة القبول المؤقت باستخدام النموذج الوارد في الملحق C11

Article 32 Warranty obligations

المادة 32: التزامات الضمان

32.6 The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. The Supplier have any defect arising from design, materials or workmanship.
32.7 The warranty must remain valid for 365 days after provisional acceptance.

32-6 يتعين علي المورد أن يضمن أن التوريدات جديدة وغير مستعملة، ومن أحدث الموديلات، وتتضمن أحدث التحسينات سواء في التصميم أو المواد. يضمن المورد أيضاً بأنه لا يوجد أي عيب أو خلل بالتوريدات ناشئ عن التصميم أو المواد أو المصنعية.
32-7 يجب أن يظل الضمان سارياً لمدة 365 يوماً بعد القبول المؤقت.

Article 33 After-Value added service

المادة 33: خدمة ما بعد البيع

33.1 The Supplier shall submit evidence that it will be represented by an agent or a certified maintenance centre in Egypt, equipped and able to carry out the maintenance, repair and provision of spare parts necessary for after-Value added services.

33-1 يجب علي المورد أن يقدم ما يثبت أن لديه وكيل أو مركز صيانة معتمد في مصر للقيام بالصيانة والإصلاح وتقديم قطع الغيار اللازمة لخدمات ما بعد البيع .

Article 40 Settlement of disputes

المادة 40: تسوية النزاعات

40.4 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Egyptian Courts in accordance with the national legislation of the Arab Republic of Egypt.

40-4 أي نزاعات تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد والتي لا يمكن تسويتها بطريقة أخرى سوف يتم إحالتها حصرياً لقضاء محاكم جمهورية مصر العربية وفقاً للتشريع الوطني لجمهورية مصر العربية.

Article 44 Data protection

المادة 44: حماية المعلومات

Not Applicable

غير مطبق



ANNEX I: GENERAL CONDITIONS

FOR SUPPLY CONTRACTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

الملحق 1: الشروط العامة لعقود التوريدات الممولةة الاتحاد الأوروبي

PAGE

PRELIMINARY PROVISIONS

أحكام تمهيدية

Article 1 -	Definitions	المادة 1- التعريفات	1
Article 2 -	Language of the Contract	المادة 2- لغة العقد	1
Article 3 -	Order of Precedence of Contract Documents	المادة 3- ترتيب أسبقية وثائق العقد	1
Article 4 -	Communications	المادة 4- المراسلات	2
Article 5 -	Assignment	المادة 5- التنازل	2
Article 6 -	Subcontracting	المادة 6- التعاقد من الباطن	3

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

التزامات الجهة المتعاقدة

Article 7 -	Supply of Documents	المادة 7- إتاحة الوثائق	5
Article 8 -	Assistance with Local Regulations	المادة 8- المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية	6

OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

التزامات المورد

Article 9 -	General Obligations	المادة 9- التزامات عامة	7
Article 9 a -	Code of Conduct	المادة 9 أ- قواعد السلوك	10
Article 9 b -	Conflict of Interest	المادة 9 ب- تعارض المصالح	12
Article 10 -	Origin	المادة 10- المنشأ	13
Article 11 -	Performance Guarantee	المادة 11- ضمان التنفيذ	13
Article 12 -	Liabilities and Insurance	المادة 12- المسؤوليات والتأمين	15
Article 13 -	Programme of Implementation of Tasks	المادة 13- برنامج تنفيذ التوريدات	19
Article 14 -	Supplier's Drawings	المادة 14- رسومات المورد	20
Article 15 -	Sufficiency of Tender Prices	المادة 15- كفاية أسعار المناقصة	22
Article 16 -	Tax and Customs arrangement	المادة 16- ترتيبات الضرائب والجمارك	23
Article 17 -	Patents and licenses	المادة 17- براءات الاختراع والتراخيص	24

IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS

تنفيذ التوريدات والتأخير

Article 18 -	Commencement Orders	المادة 18- أوامر البدء في التنفيذ	24
Article 19 -	Period of Implementation of the Tasks	المادة 19- مدة تنفيذ التوريدات	25
Article 20 -	Extension of the period of implementation of the tasks	المادة 20- تمديد فترة تنفيذ التوريدات	25
Article 21 -	Delays in Implementation of the Tasks	المادة 21- التأخر في تنفيذ التوريدات	27

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Mattereya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة



Article 22 -	Amendments	المادة 22- التعديلات	28
Article 23 -	Suspension	المادة 23- إيقاف الأعمال	32
MATERIALS AND WORKMANSHIP			
Article 24 -	Quality of Supplies	المواد والمصنعية	33
Article 25 -	Inspection and Testing	المادة 24- جودة التوريدات	33
PAYMENTS			
Article 26 -	General Principles	المادة 25- التفتيش والاختبار	34
Article 27 -	Payments to Third Parties	المدفوعات	36
Article 28 -	Delayed Payments	مادة 26- المبادئ العامة	36
ACCEPTANCE AND DEFECTS			
LIABILITY			
Article 29 -	Delivery	المادة 27- السداد لطرف ثالث	40
Article 30 -	Verification Operations	المادة 28- المدفوعات المتأخرة	41
Article 31 -	Provisional Acceptance	القبول والصيانة	42
Article 32 -	Warranty Obligation	المادة 29- التسليم	42
Article 33 -	After-Value added Services	المادة 30- عمليات التحقق	43
Article 34 -	Final Acceptance	المادة 31- القبول المؤقت	45
BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION			
Article 35 -	Breach of Contract	المادة 32- التزامات الضمان	46
Article 36 -	Termination by the Contracting Authority	المادة 33- خدمات ما بعد البيع	48
Article 37 -	Termination by the Supplier	المادة 34- القبول النهائي	49
Article 38 -	Force majeure	مخالفة العقد وإنهاؤه	50
Article 39 -	Decease	المادة 35- مخالفة العقد	50
SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW			
Article 40 -	Settlement of Disputes	المادة 36- إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة	51
Article 41 -	Applicable Law	المادة 37- إنهاء العقد من جانب المورد	54
FINAL PROVISIONS			
Article 42 -	Administrative and Financial Penalties	المادة 38- القوة القاهرة	55
Article 43 -	Verifications, Checks and Audits by European Union Bodies	المادة 39- الوفاة	57
Article 44 -	Data Protection	تسوية المنازعات والقانون المعمول به	58
		المادة 40- تسوية المنازعات	58
		المادة 41- القانون المعمول به	59
		الأحكام الختامية	59
		المادة 42- الجزاءات الإدارية والمالية	59
		المادة 43- عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي	60
		المادة 44- حماية البيانات	61

PRELIMINARY PROVISIONS

أحكام تمهيدية

Article 1 - Definitions	المادة 1- التعريفات
<p>1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract.</p> <p>1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.</p> <p>1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.</p> <p>1.4. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1 to the Practical Guide, which forms an integral part of the contract.</p>	<p>1-1 لا تؤخذ العناوين الواردة في هذه الشروط العامة في الاعتبار كجزء منها ولن تؤخذ في الاعتبار عند تفسير العقد.</p> <p>2-1 حيثما يسمح السياق بذلك، تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المفرد تشمل صيغة الجمع والعكس صحيح كما تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المذكر تشمل صيغة المؤنث والعكس صحيح.</p> <p>3-1 الكلمات التي تشير إلى الأشخاص أو الأطراف تشمل المؤسسات والشركات وأي منظمة ذات أهلية قانونية.</p> <p>4-1 تدرج التعريفات الخاصة بالمصطلحات المستخدمة في الشروط العامة في "مسرد المصطلحات"، الملحق 1-أ من الدليل العملي والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ عن العقد.</p>
Article 2 - Language of the contract	المادة 2- لغة العقد
<p>2.1. The language of the contract and of all communications between the Supplier Contracting Authority and Project Manager or their representatives shall be as stated in the Special Conditions.</p>	<p>1-2 تكون لغة العقد وجميع المراسلات بين المورد والجهة المتعاقدة ومدير المشروع أو ممثليهم كما تنص عليه الشروط الخاصة.</p>
Article 3 - Order of precedence of contract documents	المادة 3- ترتيب أسبقية وثائق العقد
<p>3.1. The order of precedence of the contract documents shall be as stated in the Contract.</p>	<p>1-3 ينص العقد على ترتيب الأسبقية في وثائق العقد.</p>
Article 4 - Communications	المادة 4- المراسلات
<p>4.1. Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority or the Project Manager, and the Supplier shall state the contract title and identification number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal</p>	<p>1-4 تنص أي رسالة خطية تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع وبين المورد على عنوان العقد ورقم التعريف وترسل عن طريق البريد أو البرقيات أو التلكس أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو التسليم الشخصي على العناوين المناسبة التي يحددها الأطراف لهذا الغرض في الشروط الخاصة.</p>



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

delivery, to the appropriate addresses designated by the parties for that purpose in the Special Conditions.

4.2. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication.

4.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "consent", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed.

4.4. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing.

2-4 إذا طلب المرسل دليلاً على الاستلام، ينص المرسل على هذا الطلب في رسالته ويقوم بطلب هذا الدليل متى كان هناك أجل لاستلام الرسالة. وفي جميع الأحوال يتخذ المرسل كافة التدابير الضرورية لضمان تلقي رسالته في الوقت المناسب.

3-4 حيثما ينص العقد على إعطاء أو إصدار أي إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار، ما لم ينص على ذلك، يكون هذا الإخطار أو الموافقة أو الإقرار أو الشهادة أو القرار خطياً وتفسر الكلمات "يخطر" أو "يوافق" أو "يشهد" أو "يقرر" وفقاً لذلك. ولا يجوز منع أو تأخير أي إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار دون إبداء سبب معقول.

4-4 أية تعليمات أو أوامر لفظية يتم تأكيدها كتابياً.

Article 5 - Assignment

المادة 5- التنازل عن العقد

5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier transfers its Contract or part thereof to a third party.

1-5 لا يعتد بأي تنازل إلا إذا كان في صورة اتفاق خطي يتنازل المورد بموجبه للغير عن العقد أو عن جزء منه.

5.2. The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

2-5 يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أي جزء منه أو عن أي منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة إلا في الحالات التالية:

a) a charge, in favour of the Supplier's bankers, of any monies due or to become due under the Contract; or

(أ) سداد رسوم لصالح البنوك التي يتعامل معهم المورد عن أي أموال مستحقة بموجب العقد أو ستكون مستحقة بموجبه.

b) the assignment to the Supplier's insurers of the Supplier's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Supplier's loss or liability.

(ب) التنازل لشركات التأمين عن حق المورد في الحصول على تعويض من أي شخص آخر مسؤول في الحالات التي تحملت شركات التأمين فيها خسارة أو مسؤولية ما عن المورد

5.3. For the purpose of Article 5.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Supplier of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

5.4. If the Supplier has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

5.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.

3-5 لأغراض المادة 5-2 ، فإن الحصول على إذن بالتنازل من الجهة المتعاقدة لا يعنى إعفاء المورد من التزاماته فيما يتعلق بالجزء الذى انتهى من تنفيذه بالعقد أو الجزء الذى لم يتنازل عنه.

4-5 إذا تنازل المورد عن العقد بدون الحصول على تصريح بذلك من الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها فى المادتين 35 و36.

5-5 يستوفى المتنازل لهم لمعايير الأهلية المقررة لترسية العقد وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة فى ملف المناقصة.

Article 6 - Subcontracting	المادة 6- التعاقد من الباطن
<p>6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier entrusts performance of a part of the contract to a third party.</p>	<p>1-6 لا يعتد بأى عقد من الباطن إلا إذا كان مكتوباً فى صورة اتفاق خطى يعهد المورد بموجبه للغير أداء جزء من العقد.</p>
<p>6.2. The Supplier shall request to the Contracting Authority the authorisation to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subSuppliers. The Contracting Authority shall notify the Supplier of its decision within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorisation.</p>	<p>2-6 يلتزم المورد بإرسال طلب للجهة المتعاقدة بالحصول على تصريح بالتعاقد من الباطن، على أن يوضح هذا الطلب عناصر العقد المقرر التعاقد عليه من الباطن وهوية المتعاقدين من الباطن. وتلتزم الجهة المتعاقدة، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام هذا الطلب، بإخطار المورد بقرارها مبينة أسباب الرفض إذا رفضت هذا التصريح.</p>
<p>6.3. SubSuppliers shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.</p>	<p>3-6 يستوفى المتعاقدون من الباطن معايير الأهلية المعمول بها فى ترسية العقود وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة فى ملف المناقصة.</p>
<p>6.4. No subcontract creates contractual relations between any subSupplier and the Contracting Authority.</p>	<p>4-6 لا يؤدي أى عقد من الباطن إلى تكوين علاقات تعاقدية بين أى متعاقد من الباطن والجهة المتعاقدة.</p>
<p>6.5. The Supplier shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subSuppliers and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Supplier, its agents or employees. The approval by the</p>	<p>5-6 يتحمل المورد مسؤولية أى فعل أو تقصير أو إهمال يصدر عن المتعاقدين من الباطن الذين تعاقد معهم أو عن وكلائهم أو موظفيهم كما لو كان هذا الفعل أو التقصير أو الإهمال صدر عن المورد نفسه أو عن وكلائه أو موظفيه. كما أن الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة على التعاقد</p>



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subSupplier to perform any part of the tasks shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

6.6. If a subSupplier has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the Supplier in respect of the supplies provided by the subSupplier, the Supplier must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the Contracting Authority, at the Contracting Authority's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

6.7. If the Supplier enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

6.8. If a subSupplier is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Supplier forthwith, either to provide a subSupplier with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself.

من الباطن على أى جزء من العقد أو على قيام المورد من الباطن بأداء أى جزء من التوريدات لا يعنى إعفاء المورد من أى من التزاماته المنصوص عليها فى هذا العقد.

6-6 إذا تحمل المورد من الباطن أى التزام مستمر تجاه المورد لفترة تتجاوز فترة الضمان وفقاً للعقد فيما يتعلق بتوريدات المورد من الباطن، يلتزم المورد فى أى وقت بعد انتهاء فترة الضمان بتحويل المنفعة الناشئة عن ذلك الالتزام فوراً إلى الجهة المتعاقدة، بناءً على طلب من الأخيرة بذلك وعلى حسابها الخاص، وذلك عن الفترة المتبقية لهذا الالتزام.

6-7 إذا حرر المورد عقداً من الباطن دون الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة حينها تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها فى المادتين 35 و36 بدون إرسال إخطار رسمى بذلك للمورد.

6-8 إذا رأت الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن المورد من الباطن عاجز عن القيام بواجباته، يجوز للجهة المتعاقدة أو لمدير المشروع أن يطلب من المورد على الفور إما استبدال المورد من الباطن بأخر يكون مؤهلاً وذو خبرة مقبولة من الجهة المتعاقدة أو أن يستأنف تنفيذ التوريدات بنفسه.



OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

التزامات الجهة المتعاقدة

Article 7 - <i>Supply of documents</i>	المادة 7- إتاحة الوثائق
<p>7.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions, within 30 days of the signing of the Contract, the Contracting Authority shall provide the Supplier, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other Contract documents. The Supplier may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon final acceptance, the Supplier shall return to the Contracting Authority all drawings, specifications and other Contract documents.</p>	<p>1-7 ما لم تنص الشروط الخاصة علي غير ذلك، توفر الجهة المتعاقدة للمورد خلال 30 يوماً من توقيع العقد، وبدون مقابل، نسخة من الرسومات المعدة لتنفيذ التوريدات ونسخة من المواصفات وغيرها من المستندات الأخرى. يجوز للمورد شراء نسخ أخرى من هذه الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى طالما كانت متوفرة. عند القبول النهائي، يرد المورد للجهة المتعاقدة كافة الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى</p>
<p>7.2. The Contracting Authority shall co-operate with the Supplier to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract.</p>	<p>2-7 تتعاون الجهة المتعاقدة مع المورد فيما يتعلق بتوفير بالمعلومات التي قد يطلبها الأخير بشكل معقول من أجل تنفيذ العقد.</p>
<p>7.3. The Contracting Authority shall notify the Supplier of the name and address of the Project Manager.</p>	<p>3-7 تخطر الجهة المتعاقدة المورد باسم وعنوان مدير المشروع.</p>
<p>7.4. Unless it is necessary for the purposes of the Contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Contracting Authority shall not be used or communicated to a third party by the Supplier without the prior consent of the Contracting Authority.</p>	<p>4-7 ما لم يكن ذلك ضرورياً لأغراض العقد، لا يجوز للمورد استخدام أو ارسال الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى التي وفرتها الجهة المتعاقدة له للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة.</p>
<p>7.5. The Project Manager shall have authority to issue to the Supplier administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein.</p>	<p>5-7 يملك مدير المشروع صلاحية إصدار أوامر إدارية للمورد تتضمن المستندات والتعليقات التكميلية اللازمة من أجل التنفيذ الملائم للعقد ومن أجل معالجة أي عيوب فيه.</p>
<p>7.6. The Special Conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Contracting Authority and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Supplier.</p>	<p>6-7 لا بد أن تبين الشروط الخاصة الإجراء الذي تتخذه الجهة المتعاقدة، عند الضرورة، للموافقة على الرسومات وغيرها من المستندات الأخرى التي يقدمها المورد.</p>

Article 8 - Assistance with local regulations

المادة 8- المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية

8.1. The Supplier may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Supplier in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Supplier at the Supplier's cost.

8-1 يجوز للمورد أن يطلب المساعدة من الجهة المتعاقدة بشأن الحصول على نسخ من القوانين واللوائح والمعلومات الخاصة بالجمارك المحلية أو الأوامر أو اللوائح الداخلية للبلد التي سيتم فيها تنفيذ الخدمات والتي قد تؤثر على أداء المورد لالتزاماته بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة تقديم هذه المساعدة المطلوبة إلى المورد على نفقته.

8.2. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies so that the Contracting Authority can obtain the requisite permits or import licences.

8-2 يخطر المورد على النحو الواجب الجهة المتعاقدة بتفاصيل التوريدات حتى يتسنى للجهة المتعاقدة الحصول على التصاريح الضرورية أو تراخيص الاستيراد

8.3. The Contracting Authority will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

8-3 تتعهد الجهة المتعاقدة بالحصول على التصاريح الضرورية وتراخيص الاستيراد وفقاً للشروط الخاصة في غضون مدة معقولة آخذة بعين الاعتبار مواعيد تنفيذ التوريدات.

8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the supplies are to be delivered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Supplier, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the supplies are to be delivered, including work and residence permits, for the personnel whose services the Supplier and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families.

8-4 مع مراعاة أحكام القانون واللوائح الخاصة بالعمالة الأجنبية للبلد التي تسلم إليها التوريدات، توفر الجهة المتعاقدة المساعدة المعقولة للمورد بناء على طلبه بشأن طلب أى تأشيرات أو تصاريح بمقتضى قانون البلد التي تسلم إليها التوريدات بما في ذلك تصاريح العمل والإقامة للموظفين الذين يعتبر المورد والجهة المتعاقدة أن خدماتهم ضرورية بالإضافة إلى تصاريح الإقامة لأسرهم.

OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

التزامات المورد

Article 9 - General obligations

المادة 9- التزامات عامة

9.1. The Supplier shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice.

9-1 يقوم المورد بتنفيذ العقد بال العناية والكفاءة والحرص الواجب وفقاً لأفضل الممارسات المهنية.

9.2. The Supplier shall, in accordance with

9-2 يقوم المورد وفقاً لأحكام العقد بتصميم التوريدات



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

the provisions of the Contract, design, manufacture, deliver to site, erect, test and commission the supplies and carry out any other work including the remedying of any defects in the supplies. The Supplier shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks.

9.3. The Supplier shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Supplier considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the Contract, it shall, give notice with reasons to the Project Manager. If the Supplier fails to notify within 30 days period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice.

9.4. The Supplier shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed.

9.5. The Supplier shall respect and abide by all laws and regulations in force in the country where the supplies are to be delivered and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Supplier shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Supplier, its employees and their dependants of such laws and regulations.

9.6. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the Contract, either partially or totally, the Supplier shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Supplier to ensure full compliance

وتصنيعها وتسليمها إلى الموقع وتركيبها واختبارها وتشغيلها وتولى غيرها من الأعمال بما في ذلك معالجة أي عيوب في التوريدات. كما يوفر المورد أيضاً كافة المعدات والاشراف والعمالة والتسهيلات الضرورية والمطلوبة لتنفيذ التوريدات.

9-3 يلتزم المورد بأى أوامر إدارية يصدرها مدير المشروع. وعندما يرى المورد أن متطلبات الأمر الإداري تخرج عن نطاق العقد، يقدم إخطاراً مسبباً إلى مدير المشروع. وإذا عجز المورد عن تقديم الإخطار في غضون فترة 30 يوماً بعد استلام الأمر الإداري، يُمنع من تقديمه. ولا يجوز تعليق الأمر الإداري بسبب هذا الإخطار.

9-4 يقدم المورد دون تأخير أية معلومات ومستندات بشأن الظروف المحيطة بتنفيذ العقد إلى الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية عند طلبها.

9-5 يراعى المورد كافة القوانين واللوائح السارية في البلد المستفيد ويلتزم بها كما يضمن أن يراعى الموظفين التابعين له وعائلاتهم وأيضاً العاملين المحليين التابعين له كافة القوانين واللوائح والالتزام بها. ويقوم المورد بتعويض الجهة المتعاقدة عن أى طلبات أو إجراءات تنشأ عن أى انتهاكات يقوم بها المورد والعاملين التابعين له وعائلاتهم لتلك القوانين واللوائح.

9-6 عند وقوع أى حادث أو عمل أو تقصير غير متوقع من شأنه عرقلة تنفيذ العقد بشكل مباشر أو غير مباشر سواء عرقلة جزئية أو كلية، يقوم المورد على الفور ومن تلقاء نفسه بكتابة تقرير بذلك وتقديمه إلى الجهة المتعاقدة. ويتضمن التقرير وصفاً للمشكلة والاشارة إلى التاريخ الذي بدأت فيه والإجراءات التصحيحية التي اتخذها المورد لضمان الامتثال الكامل للالتزامات بموجب العقد. وفي هذه الحالة يولى المورد الأولوية لحل المشكلة بدلاً من تحديد



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

with its obligations under the contract. In such event the Supplier shall give priority to solving the problem rather than determining liability.

9.7. Subject to Article 9.9, the Supplier undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Supplier shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential.

9.8. If the Supplier is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract.

9.9. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Supplier shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Supplier shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission.

المسؤولية.

7-9 مع مراعاة المادة 9-9 يتعهد المورد بتناول المعلومات والمستندات المرتبطة بتنفيذ العقد بمنتهى السرية وألا يستخدمها أو يبوح بها للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. ويستمر المورد بالتقيد بهذا التعهد بعد انتهاء التوريدات ويحصل على ذات التعهد من كل عضو من أعضاء فريق العمل التابع له. وبالرغم من ذلك، لا يتطلب استخدام العقد كسابقة خبرة في التقدم لمناقصات موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة إلا إذا أقرت الجهة المتعاقدة أن العقد سرى.

8-9 إذا كان المورد اتحاد شركات أو كونسورتيوم مكون من شخصين أو أكثر، يلتزم كافة هؤلاء الأشخاص مجتمعين أو منفردين بالوفاء بشروط العقد. الشخص الذي يعينه الكونسورتيوم للعمل نيابة عنه لأغراض العقد له سلطة إلزام الكونسورتيوم وهو المحاور الوحيد في كافة الجوانب التعاقدية والمالية. ولا يجوز تغيير تشكيل أو تأسيس اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. وأي تغيير قد يطرأ على تشكيل الكونسورتيوم دون الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة قد يؤدي إلى إنهاء العقد.

9-9 ما لم تطلب المفوضية الأوروبية أو توافق على غير ذلك، يتخذ المورد التدابير اللازمة لضمان حصول المساهمة المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي على الدعاية المناسبة. وتخضع هذه التدابير إلى القواعد المعمول بها في دليل الاتصال وإبراز دور المانحين الخاص لبرامج العمل الخارجية للاتحاد الأوروبي الذي نشرته المفوضية الأوروبية.



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEITImplemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

9.10. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 35 and 36.

9-10 يتم الاحتفاظ بأى سجلات لمدة 7 سنوات بعد سداد الدفعة الأخيرة بموجب العقد. وفي حالة الاخفاق في الاحتفاظ بتلك السجلات يجوز للجهة المتعاقدة بدون إخطار رسمي منها ممارسة الحق في تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها في المواد 35 والمادة 36.

Article 9a - Code of Conduct	المادة 9 أ- قواعد السلوك
<p>9a.1 The Supplier shall at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way without its prior consent and shall, where appropriate, make this obligation clear to third parties.</p>	<p>9أ-1 يلتزم المورد في جميع الأوقات بالتصرف بحيادية ويتأدية عمله كاستشاري مخلص بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة في المجال المهني الذي يعمل في إطاره. ويمتنع المورد عن الإدلاء بتصريحات عامة عن المشروع دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. كما لا يجوز أن يتعهد المورد بأى أمر يكون ملزمًا للجهة المتعاقدة بأى شكل من الأشكال دون الحصول على موافقتها المسبقة عليه، كما ينبغي أن يوضح المورد للغير وجوب الامتثال لهذا الالتزام بدورهم.</p>
<p>9a.2 The Supplier and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the country where the supplies have to be delivered.</p>	<p>9أ-2 يلتزم المورد وموظفوه باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للممارسات السياسية والثقافية والدينية السائد اتباعها في البلد الذى تسلّم إليه التوريدات.</p>
<p>9a.3 The Supplier shall respect environmental legislation applicable in the country where the supplies have to be delivered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.</p>	<p>9أ-3 يلتزم المورد باحترام التشريعات البيئية المعمول بها في البلد الذى تسلّم إليه التوريدات بالإضافة إلى معايير العمل الأساسية المتفق عليها دوليًا مثل معايير العمل الأساسية التى وضعتها منظمة العمل الدولية، والاتفاقيات المعنية بحرية العمل النقابي والمفاوضة الجماعية والقضاء على العمل الجبرى أو الإلزامى والقضاء على التمييز في العمالة والمهن وإلغاء عمالة الأطفال.</p>
<p>9.a.4 The Supplier or any of its subSuppliers, agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Supplier or any of its subSuppliers, agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Supplier</p>	<p>9أ-4 يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم إساءة استغلال السلطة المخولة إليهم لتحقيق مكاسب شخصية. كما يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم تلقي أو الموافقة على تلقي أى هدية أو إكرامية أو عمولة أو مقابل مالى أياً كان نوعه من أى شخص، أو عرض هذه الأمور أو الموافقة على عرضها على أى شخص أو شراءها لأى شخص كنوع من التحفيز أو المكافأة نظير أداء أى فعل متعلق بتنفيذ العقد أو الامتناع عن أدائه أو إظهار أى نوع من المحاباة لأى شخص أو التمييز ضده فيما يتعلق بالعقد. يلتزم المورد بكافة القوانين واللوائح المعمول بها المتعلقة</p>

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management Equipment in Matteredya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحي المطرية بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption.

9.a.5 The payments to the Supplier under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Supplier and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract.

9a.6 The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

بمكافحة الرشوة والفساد.

9أ-5 تشكل المدفوعات المصروفة للمورد بموجب العقد مصدر الدخل أو المنفعة الوحيد الذي يجوز له الحصول عليه فيما يتصل بالعقد. لا يجوز للمورد وموظفيه ممارسة أي نشاط أو تلقي أي ميزة تتعارض مع التزاماتهم التي ينص عليها العقد.

9أ-6 لا ينتج عن تنفيذ العقد تكبد أي مصروفات تجارية غير عادية. تمثل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات التي لم تذكر في العقد أو التي لا تنجم عن عقد مبرم حسب الأصول متصل بالعقد، أو العمولات التي لا تدفع في مقابل أي خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة إلى ملاذ ضريبي، أو العمولات التي تدفع إلى مستلم لم يحدد بوضوح أو العمولة المدفوعة لشركة شركة صورية (مجرد واجهة). ويجوز للمفوضية الأوروبية إجراء أي فحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراه ضرورياً لإثبات وجود مصروفات تجارية غير عادية في حال اشتبهت في وجودها.

Article 9b - Conflict of Interest

المادة 9 ب- تعارض المصالح

9.b.1 The Supplier shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Supplier shall immediately take all necessary steps to resolve it.

9ب-1 يتخذ المورد جميع التدابير اللازمة لمنع أي وضع أو إنهائه من شأنه أن يؤثر على تنفيذ العقد بحيادية وموضوعية. وقد ينشأ تعارض المصالح نتيجة وجود مصالح اقتصادية، أو انتماءات سياسية أو وطنية، أو روابط أسرية أو عاطفية، أو أي روابط أخرى ذات صلة أو أي مصلحة مشتركة. وينبغي إخطار الجهة المتعاقدة في حال حدوث أي تعارض في المصالح ينشأ أثناء تنفيذ العقد دون أي تأخير. وفي حال حدوث مثل هذا التعارض، يتخذ المورد على الفور جميع الخطوات اللازمة لحلّه.

9.b.2 The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Supplier shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which

9ب-2 تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في التحقق من كفاية هذه الإجراءات من عدمها واما إذا كان هناك حاجة إلى اتخاذ إجراءات إضافية. يحرص المورد على ضمان أن موظفيه، بما في ذلك الموظفين الإداريين، ليسوا في موقف



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligation under the Contract, the Supplier shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation.

9.b.3 The Supplier shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its personnel.

9.b.4 The Supplier shall limit its role in connection with the project to the provision of the supplies described in the contract.

9.b.5 The Supplier and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Supplier may participate after approval of the Contracting Authority if the Supplier is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition.

يمكن أن يؤدي إلى تعارض في المصالح. مع عدم الإخلال بالتزاماته التي ينص عليها العقد، يستبدل المورد فوراً ودون تعويض من الجهة المتعاقدة أى موظف من موظفيه في حال تعرضه لمثل هذا الموقف.

9ب-3 يتمتع المورد عن أى عقد قد يضر باستقلاليتة أو باستقلالية أى من موظفيه.

9ب-4 يقصر المورد دوره فيما يتعلق بالمشروع على الأحكام الخاصة بالتوريدات المبينة في العقد.

9ب-5 يُستبعد المورد أو أى شخص يعمل تحت نطاق سلطته أو إدارته في تنفيذ العقد أو أى نشاط آخر من الاستفادة من أى ميزانيات أخرى للاتحاد الأوروبي/ أموال خاصة بصندوق التنمية الأوروبي متاحة في إطار نفس المشروع. ومع ذلك، يمكن في بعض الحالات السماح للمورد بذلك بعد موافقة الجهة المتعاقدة إذا أمكن للمورد إثبات أن مشاركته في المراحل السابقة من المشروع لم تشكل نوعاً من أنواع المنافسة غير العادلة.

Article 10 - Origin	المادة 10- المنشأ
<p>10.1. All supplies shall have their origin in any eligible source country as defined in the instructions to tenderers and the Special Conditions.</p> <p>10.2. The Supplier must certify that the supplies tendered comply with this requirement, specifying their countries of origin. It may be required to provide more detailed information in this respect.</p> <p>10.3. The Supplier shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract.</p>	<p>10-1 يكون منشأ جميع البضائع أى بلد مصدر مؤهل على النحو المحدد في التعليمات الخاصة بمقدمي للطلبات وفي الشروط الخاصة.</p> <p>10-2 ينبغي على المورد أن يقدم شهادة على توافق البضائع المقدمة للمناقصة لهذا المطلب، محددًا بلدان المنشأ الخاصة بها. وقد يطلب منه توفير معلومات أكثر تفصيلاً في هذا الصدد.</p> <p>10-3 يقدم المورد شهادة منشأ رسمية عند القبول المؤقت. ويؤدي عدم الالتزام إلى إنهاء العقد بعد إرسال إخطار رسمي.</p>

Article 11 - Performance guarantee

المادة 11- ضمان التنفيذ

11.1. The Supplier shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish to the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be as specified in the Special Conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of the total contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract.

11-1 يقدم المورد للجهة المتعاقدة عند إعادة العقد الموقع من الجانبين ضمان تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً سليماً، وتكون قيمة الضمان هي القيمة المنصوص عليها في الشروط الخاصة وتتراوح ما بين 5 – 10% من مبلغ سعر العقد بما في ذلك أى مبالغ واردة بملحقات بالعقد.

11.2. The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Supplier's failure to perform its contractual obligations under the contract.

11-2 تحتفظ الجهة المتعاقدة بضمان التنفيذ ولا ترده في حالة حدوث أى خسائر قد تنجم عن عدم تنفيذ المورد لالتزاماته بموجب هذا العقد.

11.3. The performance guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting Authority.

11-3 يقدم ضمان التنفيذ بالطريقة المنصوص عليها في العقد، ويجوز تقديم الضمان في شكل ضمان بنكي، حوالة مصرفية، شيك مقبول الدفع، سند صادر من شركة تأمين أو شركة سندات، أو خطاب ائتمان غير قابل للإلغاء، أو مبلغ نقدي يودع لدى الجهة المتعاقدة. وفي حالة تقديم الضمان في هيئة خطاب ضمان بنكي، حوالة مصرفية، شيك مقبول الدفع أو سند، فينبغى أن يصدر من بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.

11.4. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the Supplier prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed.

11-4 يحدد ضمان التنفيذ بالعملة التي يسدد بها العقد. لن تسدد أى مبالغ لصالح المورد قبل تقديم الضمان. ويظل الضمان سارياً حتى تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً وملائماً.

11.5. During the execution of the Contract, if the natural or legal person providing the guarantee is not able to abide by its commitments, the guarantee shall cease to be valid. The Contracting Authority shall give formal notice to the Supplier to provide a new

11-5 أثناء تنفيذ العقد، يصبح الضمان لاغياً في حالة إخفاق الشخص الطبيعي أو الشخص الاعتباري الذي قدم الضمان في الوفاء بالتزاماته، وترسل الجهة المتعاقدة للمورد إخطار رسمي ليقدم ضماناً جديداً بنفس شروط الضمان السابق، ويجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد في



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEITImplemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

guarantee on the same terms as the previous one. Should the Supplier fail to provide a new guarantee, the Contracting Authority may terminate the contract.

11.6. The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Supplier's default under the Contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Prior to making any claim under the performance guarantee, the Contracting Authority shall notify the Supplier stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

11.7. Unless the Special Conditions provide otherwise, the performance guarantee shall be released within 45 days of the issuing of the signed final acceptance certificate for its total amount except for amounts which are the subject of amicable settlement, arbitration or litigation.

حالة إخفاق المورد في تقديم ضمان جديد.

11-6 تطالب الجهة المتعاقدة بسداد كافة المبالغ التي يتحمل مسؤوليتها مانح الضمان بموجب الضمان نتيجة لتقصير المورد بموجب العقد، وذلك من الضمان ووفقاً لشروطه وقيمه، ويدفع مانح الضمان هذه المبالغ التي تطالب بها الجهة المتعاقدة دون تأخير، ولا يجوز له إبداء أى اعتراض لأى سبب من الأسباب، وتقوم الجهة المتعاقدة قبل أى مطالبة بموجب ضمان التنفيذ بإخطار المورد بطبيعة التقصير الذى يتعلق بالمطالبة.

11-7 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، يرد ضمان التنفيذ خلال 45 يوماً من إصدار شهادة القبول النهائى الموقعة بقيمته الكلية فيما عدا المبالغ موضوع التسوية الودية أو التحكيم أو التقاضى.

Article 12 - Liabilities and Insurance

المادة 12- المسؤوليات والتأمين

12.1. Liabilities

1-12 المسؤوليات

The liability rules described below are without prejudice to the possible application of international conventions on the carriage of supplies.

قواعد المسؤولية المذكورة أدناه لا تخل بالتطبيق المحتمل للاتفاقيات الدولية بشأن نقل البضائع.

a) Liability for damage to supplies

أ) المسؤولية عن الأضرار التي تلحق بالتوريدات

Without prejudice to Article 32 (warranty obligations) and Article 38 (force majeure), the Supplier shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of the supplies and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the final acceptance as foreseen in Article 34.

مع عدم الإخلال بالمادة 32 (التزامات الضمان) والمادة 38 (القوة القاهرة)، يعد المورد (1) مسؤولاً مسؤولية تامة عن ضمان سلامة التوريدات و(2) المخاطر المتعلقة بالفقدان أو التلف مهما كان سببهم حتى القبول النهائي على النحو المحدد فى المادة 34.

Compensation for damage to the supplies resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is

لا يتجاوز التعويض عن الضرر الذى يلحق بالتوريدات وينجم عن مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة مبلغ يساوى مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل. إذا كانت قيمة العقد أكبر من مليون يورو، فإن التعويض عن الخسائر التى تنجم عن مسؤولية المورد



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable, can in no case be capped.

b) Supplier's liability in respect of the Contracting Authority

At any time, the Supplier shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the Contracting Authority by the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable.

Compensation for damage resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.

However, compensation for loss or damage resulting from the Supplier's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable.

c) Supplier's liability in respect of third parties.

The Supplier shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the Supplier, its staff, its subSuppliers and/or any person for which the Supplier is answerable, in the performance of its duties.

تحدد بقيمة العقد.

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن الخسارة أو الضرر الناتج عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

ب) مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة

يتحمل المورد فى أى وقت مسؤولية أى ضرر يتسبب هو أو العاملين لديه أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته فى إلحاقه بالجهة المتعاقدة، ويتحمل تعويض الجهة المتعاقدة عن ذلك.

لا تتجاوز قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة مبلغ مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل، وإذا تجاوزت قيمة العقد مليون يورو تكون قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة مساوية لقيمة العقد.

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن مسؤولية المورد فى حالة الإصابة البدنية التى تتضمن الوفاة وينطبق ذلك أيضاً على التعويض عن أى أضرار من أى نوع تنتج عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

ج) مسؤولية المورد تجاه الغير

يعوض المورد على نفقته الخاصة الجهة المتعاقدة ووكلائها وموظفيها ويحميهم ويدافع عنهم ضد كافة الدعاوى، والمطالبات، والخسائر، والأضرار المباشرة وغير المباشرة أياً كانت طبيعتها (المشار إليها فيما بعد بـ "المطالبة/المطالبات) الناجمة عن أى فعل أو إهمال من جانب المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته يتحمل مسؤوليته المورد أثناء تنفيذ واجباته.

يتعين على الجهة المتعاقدة إخطار المورد بأى مطالبة عليه من قبل الغير بمجرد علمها بهذه المطالبات.



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

The Contracting Authority must notify any third party claim to the Supplier as soon as possible after the Contracting Authority becomes aware of them.

If the Contracting Authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the Supplier shall bear the reasonable costs of defense incurred by the Contracting Authority, its agents and employees.

Under these general conditions, the agents and employees of the Contracting Authority, as well as the Supplier's staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable are considered to be third parties.

The Supplier shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority.

Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express consent of the Contracting Authority and the Supplier.

12.2. Insurance

a) Insurance – general issues

At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the Supplier shall ensure that itself, its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the Contracting Authority has given its express written consent on a specific insurance company.

At the latest together with the return of the countersigned contract, the Supplier shall provide the Contracting Authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the Supplier's obligations relating to insurance are fully respected. The Supplier shall submit without delay, whenever the Contracting Authority or the Project Manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance.

The Supplier shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the

إذا اختارت الجهة المتعاقدة الطعن والدفاع عن نفسها ضد المطالبة (أو المطالبات) يتحمل المورد التكاليف المعقولة للدفاع التي تتكبدها الجهة المتعاقدة، ووكلائها، والعاملين لديها.

بموجب هذا الشروط العامة يعتبر وكلاء الجهة المتعاقدة والعاملين بها، والعاملين لدى المورد والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأي شخص تحت مسؤوليته من "الغير".

يتعامل المورد مع كافة المطالبات بالتشاور الوثيق مع الجهة المتعاقدة.

أي تسوية أو اتفاق لتسوية أي من المطالبات يتطلب الموافقة الصريحة المسبقة من قبل الجهة المتعاقدة والمورد.

12-2 التأمين

أ) التأمين – موضوعات عامة

يضمن المورد، أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى ولفترة تنفيذ التوريدات، أنه مؤمن عليه تأميناً كافياً هو، والعاملين لديه، والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأي شخص تحت مسؤوليته خلال مدة تنفيذ التوريدات، لدى جهات مؤمنة معروفة على مستوى سوق التأمين الدولي، ما لم تقدم الجهة المتعاقدة موافقة مكتوبة صريحة على جهة مؤمنة معينة.

أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى، يقدم المورد للجهة المتعاقدة كافة إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين التي تبين احترامه الكامل لالتزاماته بشأن التأمين، كما يقدم المورد دون أي تأخير نسخة محدثة من إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين كلما طلبت ذلك الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع.

يحصل المورد من الجهات المؤمنة على ما يفيد التزامهم شخصياً وبشكل مباشر بإخطار الجهة المتعاقدة بأى حدث قد يقلل هذه التغطية، أو يلغيها، أو يعدلها بأى



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Contracting Authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The Contracting Authority reserves the right to indemnify the insurer in case the Supplier fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting Authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage.

Whenever possible, the Supplier shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the Contracting Authority, its agents and employees.

The purchase of adequate insurances by the Supplier shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities.

The Supplier shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the Contracting Authority.

The Supplier shall ensure that its staff, its subSuppliers and any person for which the Supplier is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subSuppliers or any person for which the Supplier is answerable, the Supplier shall indemnify the Contracting Authority from all consequences resulting therefrom.

Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the Supplier shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the duties are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with.

The Contracting Authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the Supplier with its contractual and/or statutory obligations

طريقة من الطرق، وتخطر الجهات المؤمنة بهذه المعلومات بأقصى سرعة ممكنة وبأى حال من الأحوال قبل تقليل التغطية، أو إلغاؤها، أو تعديلها بثلاثين يوماً على الأقل، وتحفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تعويض شركة التأمين في حالة إخفاق المورد في دفع القسط وذلك دون الإخلال بحق الجهة المتعاقدة في استرداد قيمة القسط الذي دفعته وبالحق في أن تطلب لاحقاً تعويضاً عن الضرر الذي قد ينجم عن ذلك.

يضمن المورد - ما أمكن ذلك - أن عقود التأمين المشترك فيها تشتمل على تنازل عن حق الرجوع لصالح الجهة المتعاقدة ووكلائها والعاملين لديها.

لا يعفى شراء المورد لبوالص التأمين المناسبة بأى حال من الأحوال من مسؤولياته القانونية والتعاقدية أو أى منهما.

يتحمل المورد بالكامل تبعات عدم كفاية التغطية كلياً أو جزئياً، وذلك لصالح الجهة المتعاقدة.

يضمن المورد امتثال العاملين لديه، والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأى شخص تحت مسؤوليته لشروط التأمين ذاتها المفروضة عليه بموجب هذا العقد، ويعوض المورد الجهة المتعاقدة عن كافة التبعات الناتجة عن القصور أو عدم كفاية التأمين على العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته.

يضمن المورد، على مسؤوليته ودون الإخلال بالتزامه، تحمل كامل التأمين الذى يغطى التزاماته بموجب هذا العقد، والاشتراك فى التأمين الإلزامى بما يتوافق مع القوانين واللوائح المطبقة فى البلد الذى تنفذ فيه الأعمال، كما يضمن الالتزام بكافة الالتزامات القانونية التى تنطبق على التغطية.

لا تتحمل الجهة المتعاقدة أى مسؤولية عن تقييم أو كفاية بوالص التأمين التى يستصدرها المورد من ناحية التزاماتها التعاقدية والقانونية أو أى منهما.



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEITImplemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

b) Insurance – Specific issues

The Supplier shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12.1 "Liabilities". The Supplier shall in particular subscribe a Products and After delivery insurance.

Depending on the nature of the Supplier's obligations, the Contracting Authority may require that the carriage of supplies be covered by a "transportation" insurance policy; the conditions of which may be specified in the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Supplier. This insurance shall in particular cover the loading, intermediate storage, unloading, including stowage and protection, if such operations are included in the contract.

Article 13 - Programme of implementation of tasks

13.1. If the Special Conditions so require, the Supplier shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at least the following:

- the order in which the Supplier proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning;
- the time limits within which submission and approval of the drawings are required;
- a general description of the methods which the Supplier proposes to adopt for executing the Contract; and

d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require.

13.2. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Supplier must submit all or part of the detailed drawings,

(ب) التأمين – موضوعات محددة

يوفر المورد جميع التأمينات اللازمة لتغطية مسؤوليته سواء مسؤولياته المهنية أو ومسؤوليته بموجب المادة 1-12 "المسؤوليات" وبشترك المورد على وجه الخصوص في بوليصة تأمين على المنتجات وخدمات ما بعد التسليم.

اعتمادًا على طبيعة التزامات المورد، يجوز للجهة المتعاقدة طلب تغطية شحنة التوريدات ببوليصة تأمين على "النقل" والتي يجوز تحديد شروطها في الشروط الخاصة التي يجوز أن تحدد كذلك أنواع التأمين الأخرى التي يوفرها المورد. ويغطي هذا التأمين بالتحديد الشحن والتخزين الفوري والتفريغ بما يشمل التخزين والحماية إذا تضمن العقد هذه العمليات.

المادة 13- برنامج تنفيذ الأعمال

1-13 إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد برنامج لتنفيذ التوريدات لأخذ موافقة مدير المشروع. يتضمن البرنامج على الأقل ما يلي:

- الترتيب الذي يقترح المورد فيه تنفيذ العقد بما في ذلك التصميم والتصنيع والتسليم إلى مكان الاستلام والتركيب والاختبار والتشغيل،
- المهل الزمنية المطلوب خلالها تقديم الرسومات والموافقة عليها،
- وصف عام للأساليب التي يقترح المورد اتخاذها من أجل تنفيذ العقد،
- أى تفاصيل إضافية ومعلومات قد يطلبها مدير المشروع.

1-13 تحدد الشروط العامة المهلة الزمنية التي يجب أن يقدم خلالها برنامج تنفيذ التوريدات إلى مدير المشروع لأخذ موافقته. ويمكن أن تحدد المهل الزمنية التي يتعين أن يقدم المورد خلالها كافة الرسومات التفصيلية والمستندات والمواد أو تقديم جزء منها. وتنص أيضاً على الموعد الأخير لأخذ



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz
Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

documents and items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items.

13.3. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

13.4. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Supplier to submit a revised programme in accordance with the procedure laid down in Article 13.

موافقة أو قبول مدير المشروع على برنامج التنفيذ والرسومات التفصيلية والمستندات والمواد.

13-3 لا تعفى موافقة مدير المشروع على البرنامج المورد من أى التزام من التزاماته بموجب العقد.

13-4 لا يجوز إدخال تعديل جوهري على البرنامج دون موافقة مدير المشروع. ومع ذلك، إذا لم يتفق التقدم المحرز فى تنفيذ التوريدات مع البرنامج، يجوز لمدير المشروع توجيه المورد نحو تقديم برنامجاً منقحاً وفقاً للإجراء المنصوص عليه فى المادة 13.

Article 14 - Supplier's drawings

المادة 14- رسومات المورد

14.1. If the Special Conditions so provide, the Supplier shall submit to the Project Manager for approval:

a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions or in the programme of implementation of the tasks;

b) such drawings as the Project Manager may reasonably require for the implementation of the tasks.

14.2. If the Project Manager fails to notify its decision of approval referred to in Article 14.1 within the time limits referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved at the end of the time limits specified. If no time limit is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt.

14.3. Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Project Manager and shall not be departed from except as otherwise instructed by the Project Manager. Any Supplier's

14-1 إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد لمدير المشروع ما يلى لأخذ موافقته عليه:

(أ) الرسومات والعينات أو النماذج أو كلاهما وفقاً للمهل الزمنية والإجراءات المنصوص عليها فى الشروط الخاصة أو برنامج تنفيذ التوريدات،

(ب) الرسومات التى قد يطلبها مدير المشروع بشكل معقول من أجل تنفيذ التوريدات.

14-2 إذا لم يقدم مدير المشروع إخطاراً بقراره بالموافقة المشار إليه فى المادة 14-1 فى غضون المهل الزمنية المشار إليها فى العقد أو برنامج تنفيذ التوريدات المعتمد، تعتبر تلك الرسومات والعينات والنماذج معتمدة فى نهاية المهل الزمنية المحددة. وفى حالة عدم تحديد مهلة زمنية تعتبر هذه الأشياء معتمدة بعد 30 يوماً من استلامها.

14-3 يوقع مدير المشروع الرسومات والمستندات والعينات والنماذج المعتمدة أو يصدق عليها ولا يجوز الحياد عنها ما لم يعطى مدير المشروع تعليمات خلافاً لذلك. تعدل أى رسومات أو مستندات أو عينات أو نماذج خاصة بالمورد يرفضها مدير



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

drawings, documents, samples or models which the Project Manager refuses to approve shall be modified to meet the requirements of the Project Manager and resubmitted by the Supplier for approval. Within 15 days of being notified of the Project Manager's remarks, the Supplier shall make the requisite corrections, adjustments etc. to the documents, drawings etc. The corrected or adjusted documents, drawings etc. shall be resubmitted for the Project Manager's approval under the same procedure.

14.4. The Supplier shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders.

14.5. The approval of the drawings, documents, samples or models by the Project Manager shall not relieve the Supplier from any of its obligations under the contract.

14.6. The Project Manager shall have the right at all reasonable times to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Supplier's premises.

14.7. Before provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Contracting Authority to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Contracting Authority.

المشروع لكى تستوفى متطلبات مدير المشروع ويقدمها المورد مرة أخرى لأخذ الموافقة. فى غضون 15 يوماً من تلقى التعليمات الخاصة بمدير المشروع، يجرى المورد التصليحات والتعديلات المطلوبة وما إلى ذلك على المستندات والرسومات وغيرها ويعاد تقديم المستندات والرسومات وما إلى ذلك إلى مدير المشروع للموافقة بموجب الإجراء ذاته.

14-4 يقدم المورد نسخاً إضافية من الرسومات المعتمدة بالشكل والأرقام المنصوص عليها فى العقد أو فى الأوامر الإدارية اللاحقة.

14-5 لن تعفى موافقة مدير المشروع على الرسومات أو المستندات أو العينات أو النماذج المورد من أى من التزاماته بموجب العقد.

14-6 يحق لمدير المشروع فى كافة الأوقات المعقولة فحص الرسومات أو المستندات أو العينات أو النماذج المتعلقة بالعقد فى المقرات الخاصة بالمتعاقدين.

14-7 قبل الموافقة المؤقتة على التوريدات، يقدم المورد كتيبات خاصة بالتشغيل والصيانة مع الرسومات والتي ستكون مفصلة بحيث تمكن الجهة المتعاقدة من تشغيل كل الأجزاء الخاصة بالتوريدات وصيانتها وتعديلها وإصلاحها. ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون الكتيبات والرسومات باللغة المكتوب بها العقد وبالشكل والأرقام المنصوص عليها به. ولن تعتبر التوريدات كاملة من أجل الموافقة المؤقتة إلا بعد تقديم هذه الكتيبات والرسومات إلى الجهة المتعاقدة.

Article 15 - Sufficiency of tender prices

المادة 15- كفاية أسعار العطاء

15.1. Subject to any additional provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Supplier shall be deemed to have satisfied itself before submitting its tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in its rates and prices all costs related to the supplies, in particular:

- the costs of transport;
- the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the Contracting Authority unless otherwise provided in the Special Conditions;
- the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Contracting Authority;
- execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies;
- furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies;
- furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the Contract;
- supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the Contract, with the stipulation that this service shall not release the Supplier from any warranty obligations under the Contract;
- training of the Contracting Authority's personnel, at the Supplier's factory and/or elsewhere as specified in the contract.

15.2. Since the Supplier is deemed to have determined its prices on the basis of its own

1-15 مع مراعاة أى أحكام إضافية قد تنص عليها الشروط الخاصة، يعتبر المورد قبل تقديم عطاءه قد اقتنع بصحة وكفاية العطاء وأنه قد وضع فى اعتباره كافة المتطلبات من أجل التنفيذ الكامل والمناسب للتوريدات وأنه أدرج فى الفئات والأسعار كافة التكاليف المتعلقة بالتوريدات وعلى وجه الخصوص:

أ) تكاليف النقل،

ب) تكاليف المناولة والتعبئة والشحن والتفريغ والانتظار والتسليم والإفراغ والفحص والتأمين وغيرها من التكاليف الإدارية المتعلقة بالتوريدات. ستكون الشحنات من ممتلكات الجهة المتعاقدة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك،

ج) تكلفة المستندات المتعلقة بالتوريدات عندما تطلبها الجهة المتعاقدة،

د) التنفيذ والإشراف على تجميع التوريدات المسلمة فى الموقع أو تشغيلها أو كلاهما،

هـ) تقديم الأدوات المطلوبة من أجل تجميع التوريدات فى الموقع أو صيانتها وكلاهما،

و) تقديم الكتيبات المفصلة الخاصة بتشغيل وصيانة كل وحدة من وحدات التوريدات المسلمة كما هو محدد فى العقد،

ز) الإشراف على التوريدات أو صيانتها وتصليحها أو إحداهما لمدة من الزمن منصوص عليها فى العقد، مع النص على أن هذه الخدمة لن تعفى المورد من أى التزامات تتعلق بالضمان بموجب العقد،

ح) تدريب الموظفين التابعين للجهة المتعاقدة فى المصنع الخاص بالمورد أو فى أى مكان آخر يحدده المورد أو فى كلاهما.

15-2 حيث أن المورد قد حدد أسعاره بناء على حساباته وعملياته وتقديراته الخاصة، يتولى دون رسوم إضافية أى



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEITImplemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

calculations, operations and estimates, it shall carry out without additional charge any work that is the subject of any item whatsoever in its tender for which it neither indicates a unit price nor a lump sum.

عمل متعلق بأى بند كان موجود فى العطاء الخاص به والذي لم يدرج بشأنه أى سعر للوحدة أو أى قيمة إجمالية.

Article 16 - Tax and customs arrangements	المادة 16- ترتيبات الضرائب والجمارك
16.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions,, the terms of delivery of the supplies shall be DDP (Delivered Duty Paid) – Incoterms 2010, International Chamber of Commerce.	1-16 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون شروط تسليم البضائع (تسليم خالص الرسوم DDP) – مصطلحات غرفة التجارة الدولية 2010.
Article 17 - Patents and licenses	المادة 17 - براءات الاختراع والتراخيص
17.1. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Supplier shall indemnify and hold the Contracting Authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for alleged or actual violations of intellectual, industrial or other property rights of any kind whatsoever based on the Contracting Authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trademarks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority.	1-17 ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، على المورد تعويض الجهة المتعاقدة عن – ويبرئ ذمتها من – الأضرار والتكاليف المتكبدة الناتجة عن أى مطالب من جانب الغير، بما فيهم المبتكرين والوسطاء، عن أى مخالفات مزعومة أو فعلية للحقوق الفكرية أو الصناعية أو الحقوق الأخرى من أى نوع بسبب استخدام الجهة المتعاقدة كما هو منصوص عليه فى العقد لبراءات الاختراع والتراخيص والرسومات والتصميمات والنماذج والعلامات التجارية والماركات المسجلة، ما لم تنتج تلك المخالفات عن التوافق مع التصميم أو المواصفات التى قدمتها الجهة المتعاقدة.

IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS

تنفيذ التوريدات والتأخير

Article 18 - Commencement orders	المادة 18- أوامر البدء فى التنفيذ
18.1. Subject to the Special Conditions, the Contracting Authority shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the Supplier thereof either in the notification of award of the contract or by administrative order.	1-18 مع مراعاة الشروط الخاصة، تحدد الجهة المتعاقدة تاريخ بدء تنفيذ التوريدات وتبلغ المورد به سواء فى إخطار ترسية العقد أو بموجب أمر إدارى.
18.2. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than 90 days following notification of award of contract. Unless this delay results from the Supplier default, after that date the Supplier shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination and/or compensation for the damage it has suffered. The Supplier shall forfeit this right unless it exercises it within 30 days of the expiry of the 90-day period.	2-18 ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، يبدأ تنفيذ التوريدات خلال 90 يوماً على الأكثر من الإخطار الخاص بترسية العقد. وما لم يكن التأخير ناجماً عن تقصير المورد، يحق للمورد بعد هذا التاريخ عدم تنفيذ العقد ويطلب الانهاء والتعويض أو أيهما مقابل الضرر الذى لحق به. ويخسر المورد هذا الحق ما لم يمارسه خلال 30 يوماً من انتهاء فترة الـ 90 يوماً.

TENDER DOSSIER for Supply of Solid Waste Management
Equipment in Matteredya District - Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات إدارة المخلفات الصلبة بحى المطرية بمحافظة القاهرة

Article 19 - Period of implementation of the tasks

19.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 18 and shall be as laid down in the Special Conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 20.

19.2. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots, in cases where one Supplier is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots shall not be accumulated.

المادة 19- فترة تنفيذ التوريدات

1-19 تبدأ المدة الخاصة بتنفيذ التوريدات في الموعد المحدد وفقاً للمادة 18 وتكون كما تنص عليها الشروط الخاصة، وذلك مع عدم الإخلال بتمديدات هذه المدة التي قد تمنح بموجب المادة 20.

2-19 إذا خصصت فترات مختلفة من أجل تنفيذ توريدات اللوطات المنفصلة، في حالة حصول متعاقد واحد على أكثر من لوط لكل العقد، فلا يجوز تجميع الفترات الخاصة بتنفيذ التوريدات للوطات المنفصلة.

Article 20 - Extension of the period of implementation of the tasks

20.1. The Supplier may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of the following reasons:

- exceptional weather conditions in the country of the Contracting Authority which may affect installation or erection of the supplies;
- artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced Supplier;
- administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Supplier's default;
- failure of the Contracting Authority to fulfil its obligations under the Contract;
- any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Supplier's default;
- force majeure;
- extra or additional supplies ordered by the Contracting Authority;
- any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Supplier's default.

20.2. If the Supplier considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the Contract, the Supplier shall:

المادة 20- تمديد فترة تنفيذ الأعمال

1-20 يجوز للمورد أن يطلب تمديد مدة تنفيذ التوريدات إذا تأخر أو إذا كان سيتأخر في استكمال العقد لأي سبب من الأسباب التالية:

- الظروف الجوية الاستثنائية في بلد الجهة المتعاقدة والتي قد تؤثر على تثبيت أو تركيب التوريدات،
- العراقيل غير الطبيعية أو الظروف الطبيعية التي قد تؤثر على تسليم التوريدات التي لم يكن من المعقول أن يتوقعها مورد ذو خبرة،
- الأوامر الإدارية التي تؤثر على موعد الانجاز بخلاف التي تنشأ نتيجة لتقصير المورد،
- فشل الجهة المتعاقدة في الوفاء بالتزاماتها بموجب العقد،
- أى تعليق لتسليم التوريدات وتركيبها أو أحدهما والذي لم ينتج عن تقصير المورد،
- القوة القاهرة،
- التوريدات الزائدة أو الإضافية التي تطلبها الجهة المتعاقدة،
- أى أسباب أخرى مشار إليها في الشروط العامة الحالية والتي ليست نتيجة لتقصير المورد.

2-20 إذا اعتبر المورد أن من حقه تمديد مدة التنفيذ بموجب العقد، يقوم المورد بـ:

a) give notice to the Project Manager of its intention to make such a request no later than 15 days after the Supplier became aware, or should have become aware of the event or circumstance giving rise to the request.

b) If the Supplier fails to give notice of a request for extension of the period of implementation within such period of 15 days, the period of implementation shall not be extended and the Contracting Authority shall be discharged from all liability in connection with the request; and

c) submit to the Project Manager full and detailed particulars of the request, within 30 days from the above notification unless otherwise agreed between the Supplier and the Supervisor, in order that such request may be investigated at the time.

20.3. Within 30 days from the receipt of the Supplier's detailed particulars of the request, the Project Manager shall in agreement with the Contracting Authority, by notice to the Supplier, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the Supplier that it is not entitled to an extension.

(أ) تقديم إخطار لمدير المشروع عن نيته بتقديم مثل هذا الطلب في موعد أقصاه 15 يوماً من علمه بالأحداث أو الظروف أو المفترض علمه بها والتي ينشأ عنها هذا الطلب.

(ب) إذا أخفق المورد في تقديم إخطار بشأن الطلب الخاص بتمديد مدة التنفيذ في غضون 15 يوماً، لن يتم تمديد مدة التنفيذ وتعفى الجهة المتعاقدة من جميع المسؤوليات المتعلقة بالطلب.

(ج) تقديم تفاصيل وافية وكاملة عن الطلب إلى مدير المشروع في غضون 30 يوماً من الإخطار المذكور أعلاه ما لم يتفق على غير ذلك بين المورد والمشرف، من أجل إجراء تحقيق في مثل هذا الطلب في ذلك الوقت.

20-3 في غضون 30 يوماً من استلام التفاصيل الوافية الخاصة بطلب المورد، يمنح مدير المشروع، بالاتفاق مع الجهة المتعاقدة وبناء على إخطار يقدم للمورد، هذا التمديد الخاص بمدة تنفيذ التوريدات حسبما يتم تبريره، سواء على نحو مستقبلي أو رجعي، أو تبليغ المورد بعدم أحقيته في التمديد.

Article 21 - Delays in implementation of the tasks

المادة 21- التأخر في تنفيذ التوريدات

21.1. If the Supplier fails to deliver any or all of the supplies or perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the Contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the Contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks, or extended period of implementation of the tasks under article 20, and the actual date of completion. The daily rate of liquidated damages is 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total contract price.

1-21 إذا لم يسلم المورد أى من البضائع أو جميعها أو لم ينفذ الخدمات خلال مدة تنفيذ التوريدات المحددة في العقد، يحق للجهة المتعاقدة، دون إخطار رسمي ودون الإخلال بأى من التعويضات الأخرى بموجب العقد، الحصول على التعويضات المقررة عن كل يوم أو جزء منه، ينقضى بين نهاية مدة تنفيذ التوريدات، أو الفترة الممددة لها بموجب المادة 20، وبين الموعد الفعلي للإنجاز. ويبلغ المعدل اليومي للتعويضات المقررة 5/1000 من قيمة التوريدات التي لم تسلم وبحد أقصى 15% من السعر الإجمالي للعقد.

21.2. If the non-delivery of any of the supplies prevents the normal use of the supplies as a whole,

2-21 إذا أعاق عدم تسليم أى من البضائع الاستخدام المعتاد للتوريدات ككل، تحسب التعويضات المقررة

the liquidated damages provided for in Article 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract price.

21.3. If the Contracting Authority has become entitled to claim at least 15% of the total contract price it may, after giving notice to the Supplier:

- seize the performance guarantee; and/or
- terminate the Contract,
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies at the Supplier's cost.

المنصوص عليها في المادة 21-1 على أساس السعر الإجمالي للعقد.

21-3 إذا أصبح للجهة المتعاقدة الحق في المطالبة بـ 15% على الأقل من السعر الإجمالي للعقد، يجوز لها بعد تقديم إخطار للمورد أن:

- تصادر ضمان التنفيذ،
- و/أو تنهى العقد،
- و/أو تبرم عقداً مع الغير من أجل توفير باقي التوريدات على نفقة المورد.

Article 22 - Amendments

المادة 22- التعديلات

22.1. Contract amendments must be formalised by a contract addendum signed by both parties or by an administrative order issued by the Project Manager or the Contracting Authority. Substantial amendments to the contract, including amendments to the total contract price, must be made by means of an addendum. Any contractual amendments must respect the general principles defined in the Practical Guide.

22.2. Subject to the limits of the procedure thresholds set in the Practical Guide, the Contracting Authority reserves the right to vary by an administrative order the quantities by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the Contract. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation by more than 25% of the tender price. The unit prices quoted in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation.

22.3. The Project Manager and the Contracting Authority shall have the power to order any amendment to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such amendments by administrative order may include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as in drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the Contracting Authority, in method of shipment or packing, place of delivery, and in the specified sequence, method or timing of

22- يجب أن تأخذ التعديلات التي تدخل على العقد الطابع الرسمي بواسطة إضافة ملحق للعقد موقع من كلا الطرفين أو بواسطة أمر إداري صادر من مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة. يجب أن تجرى التعديلات الجوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات التي تجرى على السعر الإجمالي للعقد من خلال إضافة ملحق. ويجب أن تراعى أي تعديلات تجرى على العقد المبادئ العامة المحددة في الدليل العملي.

22-2 مع مراعاة القيود الخاصة بالحدود القصوى للإجراءات المنصوص عليها في الدليل العملي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تغيير الكميات من خلال أمر إداري بمقدار +/- 100 % في وقت العقد وخلال سريانه. ولا يجوز أن ترتفع القيمة الكلية للتوريدات أو تنخفض نتيجة للتغيير بأكثر من 25% من سعر العطاء. وتطبق أسعار الوحدات المحددة في العطاء على الكميات المشتراة بموجب التغيير.

22-3 لمدير المشروع والجهة المتعاقدة صلاحية طلب إجراء أي تعديل على أي جزء من التوريدات اللازمة من أجل الإنجاز المناسب للتوريدات وتشغيلها أو كلاهما. ويجوز أن تتضمن مثل هذه التعديلات بواسطة الأمر الإداري إضافة وحذف وتبديل وتغيير في النوعية والكمية والشكل والصفة والنوع، علاوة على تعديل الرسومات والتصميمات والمواصفات إذا كانت التوريدات ستصنع على وجه التحديد من أجل الجهة المتعاقدة، وتعديل طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم وكذلك الترتيب والتوقيت المحدد لتنفيذ التوريدات وطريقة تنفيذها. ولن يكون لأي أمر إداري أثر إبطال العقد ولكن يقيم الأثر المالي، إن وجد، لكل تلك التعديلات وفقاً للمادة 22-7.



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

implementation of the tasks. No administrative order shall have the effect of invalidating the contract, but the financial effect, if any, of all such amendments shall be valued in accordance with Article 22.7.

22.4. All administrative orders shall be issued in writing, it being understood that:

a) if, for any reason, the Project Manager or the Contracting Authority finds it necessary to give an order orally, it shall as soon as possible thereafter confirm the order by an administrative order;

b) if the Supplier confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 22.4.a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the Project Manager or the Contracting Authority, the Project Manager or the Contracting Authority shall be deemed to have issued an administrative order;

c) no administrative order is required to increase or decrease the quantity of any incidental siting or installation because the estimates in the budget breakdown were too high or too low.

22.5. Save where Article 22.4 provides otherwise, prior to issuing an administrative order, the Project Manager or the Contracting Authority shall notify the Supplier of the nature and form of such amendment. The Supplier shall then, without delay, submit to the Project Manager a written proposal containing:

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks;
- any necessary amendments to the programme of implementation of the tasks or to any of the Supplier's obligations resulting from this contract; and
- any adjustment to the total contract price in accordance with the rules set out in Article 22.

22.6. Following the receipt of the Supplier's submission referred to in Article 22.5, the Project

22-4 تصدر جميع الأوامر الإدارية كتاباً، ومن المفهوم أن:

(أ) إذا وجد مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، لأي سبب، أنه من الضروري إعطاء أمر شفهي، فإنه يعزز هذا الأمر في أسرع وقت ممكن فيما بعد من خلال أمر إداري،

(ب) إذا عزز المورد كتابة على أمر إداري أعطى لأغراض المادة 22-4 ولم يعترض مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة على الفور على هذا التعزيز كتابة، يعتبر أن مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة قد أصدر أمر إدارياً،

(ج) لا يتطلب أمراً إدارياً لزيادة أو خفض النثرات المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب لأن التقديرات في تحليل الأسعار كانت عالية للغاية أو منخفضة للغاية.

22-5 ما لم تنص المادة 22-4 على غير ذلك، قبل إصدار أمر إداري، يخطر مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة المورد بطبيعة وشكل هذا التعديل. ومن ثم يقدم المورد، دون تأخير، إلى مدير المشروع اقتراحاً مكتوباً يتضمن:

- وصف للبنود المعدلة التي ستنفذ، إن وجدت، أو التدابير التي ستتخذ وبرنامج تنفيذ التوريدات،
- أي تعديلات ضرورية على برنامج تنفيذ التوريدات أو على أي التزام من التزامات المورد التي تنشأ عن هذا العقد، و
- أي تعديل لإجمالي سعر العقد وفقاً للقواعد المنصوص عليها في المادة 22.

22-6 بعد استلام المقترح الخاص بالمورد والمشار إليه في المادة 22-5، يقرر مدير المشروع، بعد التشاور



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Manager shall, after due consultation with the Contracting Authority and, where appropriate, the Supplier, decide without delay whether or not to accept the amendment. If the Project Manager accepts the amendment, it shall notify the Supplier through an administrative order stating that the Supplier shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the Supplier's submission referred to in Article 22.5 or as modified by the Project Manager in accordance with Article 22.7.

22.7. The prices for all amendments ordered by the Project Manager or the Contracting Authority in accordance with Articles 22.4 and 22.6 shall be ascertained in accordance with the following principles:

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions as an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein;

- where the task is not of a similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation as far as is reasonable, failing which the Project Manager shall make a fair valuation;

- if the nature or amount of any amendment relative to the nature or amount of the whole contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Project Manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is, by reason of such amendment, rendered unreasonable, the Project Manager shall fix such rate or price as he thinks reasonable and proper in the circumstances;

- where an amendment is required by a default or breach of contract by the Supplier, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the Supplier.

22.8. On receipt of the administrative order, the Supplier shall carry out the requested amendment according to the following principles:

مع الجهة المتعاقدة تشاوراً واجباً، وعند الاقتضاء مع المورد، دون تأخير إما الموافقة على التعديل أو رفضه. إذا قبل مدير المشروع التعديل، فإنه يخطر المورد من خلال أمر إداري موضحاً إجراء المورد للتعديل بالأسعار وبموجب الشروط المذكورة في مقترح المورد المشار إليه في المادة 22-5 أو وفقاً للتعديل الذي أجراه مدير المشروع تماثياً مع المادة 22-7.

22-7 ستوضع الأسعار الخاصة بجميع التعديلات التي طلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة بموجب المادة 22-4 والمادة 22-6 وفقاً للمبادئ التالية:

- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة مماثلة ونفذت تحت ظروف مماثلة لعنصر مسعر في تحليل الأسعار، فإنها تقيم حسب تلك المعدلات والأسعار الواردة في تحليل الأسعار،

- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة غير مماثلة ولم تنفذ تحت ظروف مماثلة لعنصر مسعر في تحليل الأسعار، فإن المعدلات والأسعار الواردة في العقد تستخدم كأساس للتقييم في حدود المعقول، وإلا فإن مدير المشروع يجرى تقييماً عادلاً،

- إذا رأى مدير المشروع أن طبيعة التعديل أو قيمته تختلف عن طبيعة وقيمة العقد كله أو أي جزء منه، بحيث أن أي فئة سعر أو سعر وارد في العقد لأي عنصر من عناصر التوريدات لا يصلح لتقييم وتسعير البند المعدل، فإن مدير المشروع سيضع فئة سعر أو سعر معقول ومناسب للظروف للبند المعدل،

- عند طلب أي تعيل بسبب تقصير المورد أو إخلاله للعقد، يتحمل المورد أي تكاليف إضافية تعزى إلى هذا التعديل.

22-8 عند استلام الأمر الإداري، ينفذ المورد إجراء التعديل المطلوب وفقاً للمبادئ التالية:



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

a) The Supplier shall be bound by these General Conditions as if the amendment requested by administrative order were stated in the contract.

b) The Supplier shall not delay the execution of the administrative order pending the granting of any extension of time for completion or adjustment to the total contract price.

c) Where the administrative order precedes the adjustment to the total contract price, the Supplier shall keep records of the costs of undertaking the amendment and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Project Manager at all reasonable times.

22.9. The Supplier shall notify the Contracting Authority of any change of bank account, using the form in Annex V. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Supplier's change of bank account.

(أ) يلتزم المورد بالشروط العامة الحالية كما لو كان التعديل المطلوب بالأمر الإداري منصوص عليه في العقد،

(ب) لا يجوز للمورد تأخير تنفيذ الأمر الإداري في انتظار منحه أى وقت إضافي لإنجاز العقد أو تعديل السعر الإجمالي له،

(ج) إذا جاء الأمر الإداري قبل تعديل إجمالي سعر العقد، فإن المورد يحتفظ بالسجلات الخاصة بتكاليف إجراء التعديل وبالوقت المستغرق فيها. وتتاح هذا السجلات لفحصها من مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة.

22-9 يخطر المورد الجهة المتعاقدة بأي تغيير للحساب المصرفي، مستخدماً النموذج في الملحق 5. ويحق للجهة المتعاقدة الاعتراض على تغيير المورد للحساب المصرفي.

Article 23 - Suspension

المادة 23- إيقاف الأعمال

23.1. The Supplier shall, on the order of the Contracting Authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the Supplier receives the order or at a later date when the order so provides.

23-1 يعلق المورد، بناء على أمر من الجهة المتعاقدة، تنفيذ العقد أو أى جزء منه للمدة أو المدد وبالأسلوب الذى تراه الجهة المتعاقدة ضرورياً. ويسرى التعليق من يوم استلام المورد للأمر أو فى ميعاد لاحق إذا كان منصوص عليه فى الأمر.

23.2. Suspension in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud:

23-2 التعليق فى حالة وجود أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير:

The Contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible.

يجوز تعليق العقد من أجل التأكد من حدوث أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير خلال إجراءات ترسية العقد أو تنفيذه. إذا لم يتأكد من ذلك، يستأنف تنفيذ العقد فى أسرع وقت ممكن.

23.3. During the period of suspension, the Supplier shall protect and secure the supplies affected at the Supplier's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the Project Manager, even if supplies have been delivered to

23-3 خلال فترة التعليق، يقوم المورد بحماية وتأمين التوريدات المتضررة فى مخازنه أو فى أى مكان آخر ضد أى ضرر أو فقدان أو تلف بقدر ما يكون ذلك ممكناً وحسب توجيهات مدير المشروع حتى إذا كانت التوريدات قد سلمت إلى مكان القبول وفقاً للعقد ولكن مدير المشروع



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the Project Manager.

23.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the total contract price, unless:

- otherwise provided for in the contract; or
 - such suspension is necessary by reason of some breach or default of the Supplier;
- or
- such suspension is necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or
 - such suspension is necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Project Manager or the Contracting Authority or
 - the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 23.2 are confirmed and attributable to the Supplier.

23.5. The Supplier shall only be entitled to such additions to the total contract price if it notifies the Project Manager, within 30 days after receipt of the order to suspend the contract, of its intention to claim them.

23.6. The Contracting Authority, after consulting the Supplier, shall determine such additions to the total contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the Supplier in respect of such claim as shall, in the opinion of the Contracting Authority, be fair and reasonable.

23.7. The Contracting Authority shall, as soon as possible, order the Supplier to resume the contract suspended or inform the Supplier that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 180 days and the suspension is not due to the Supplier's breach or default, the Supplier may, by notice to the Contracting Authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract.

قد أوقف تركيبها

23-4 يجوز إضافة المصروفات الإضافية التي صرفت من أجل مثل هذه التدابير الوقائية على إجمالي سعر العقد، ما لم:

- ينص على غير ذلك في العقد، أو
- يكن هذا التعليق بسبب بعض حالات التقصير أو الإخلال بالعقد من جانب المورد، أو
- يكن هذا التعليق ضرورياً بسبب الأحوال الجوية الطبيعية في مكان القبول، أو
- يكن هذا التعليق ضرورياً من أجل سلامة وملاءمة تنفيذ العقد أو أي جزء منه بحيث لا تكون هذه الضرورة ناجمة عن أي فعل تقصيري من جانب مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، أو
- تكن الأخطاء الجوهرية المفترضة أو المخالفات أو التزوير المذكورين في المادة 23-2 مؤكدين وترجع أسبابها للمورد.

23-5 يحق للمورد هذه الإضافات على إجمالي سعر العقد فقط إذا أخطر مدير المشروع خلال 30 يوماً بعد استلام الأمر بتعليق العقد، عن نيته بالمطالبة بتلك الإضافات.

23-6 تقرر الجهة المتعاقدة بعد التشاور مع المورد منح المورد الإضافات على إجمالي سعر العقد وتمديد مدة تنفيذ العقد أو أحدهما بالنسبة لهذه المطالبة على حسب ما تراه الجهة المتعاقدة عادلاً ومعقولاً.

23-7 تطلب الجهة المتعاقدة في أسرع وقت ممكن من المورد استئناف العقد المعلق أو تخطره أنها أنهت العقد. إذا تجاوزت مدة التعليق 180 يوماً ولم يكن التعليق بسبب مخالفة المورد أو تقصيره، يجوز للمورد، بناءً على إخطار موجه للجهة المتعاقدة، أن يطلب مباشرة العقد خلال 30 يوماً أو يطلب إنهائه.

MATERIALS AND WORKMANSHIP

المواد والمصنعية

Article 24 - Quality of Supplies	المادة 24- جودة التوريدات
<p>24.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which shall be held at the disposal of the Contracting Authority or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution.</p> <p>24.2. Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions shall be the subject of a request sent by the Supplier to the Project Manager. The request shall indicate the reference to the contract, specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the Project Manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies.</p> <p>24.3. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Supplier. The Supplier may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager.</p>	<p>24-1 يجب أن تطابق التوريدات من كافة الجوانب المواصفات الفنية المحددة في العقد وتتطابق من جميع النواحي مع الرسومات والدراسات والعينات والنماذج والأنماط وغيرها من المتطلبات الواردة في العقد والتي ستحفظ تحت تصرف الجهة المتعاقدة ومدير المشروع بغرض تعريفها خلال مدة التنفيذ.</p> <p>24-2 أي قبول فني أولي منصوص عليه في الشروط الخاصة يكون محل طلب مرسل من المورد إلى مدير المشروع. ويحدد الطلب الإشارة إلى العقد، والمواد والعناصر والعينات المقدمة من أجل الحصول على هذه الموافقة وفقاً للعقد ويشير إلى رقم المجموعة ومكان القبول حسب الاقتضاء. ويجب أن يصدق مدير المشروع على المواد والعناصر والعينات المحددة في الطلب بأنها مستوفية لشروط القبول قبل استخدامها في التوريدات.</p> <p>24-3 حتى إذا كانت المواد أو العناصر التي ستستخدم في التوريدات أو في تصنيع المحتويات التي ستورد قد قبلت فنياً على هذا النحو، ما زال يجوز استبعادهم إذا كشف المزيد من الفحص عن عيوب، وفي هذا الحالة ينبغي على المورد استبدالهم على الفور. يجوز منح المورد الفرصة من أجل تصليح المواد وعمل مواد وعناصر جيدة من المواد المستبعدة ولكن ستقبل هذه المواد والعناصر من أجل إدماجهم في التوريدات فقط في حالة تصليحهم وجودتهم بحيث تحظى برضاء مدير المشروع.</p>
Article 25 - Inspection and testing	المادة 25- التفتيش والاختبار
<p>25.1. The Supplier shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies. The Supplier is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay in fulfilling its obligations.</p>	<p>25-1 يضمن المورد تسليم التوريدات إلى مكان القبول في الموعد المحدد للسماح لمدير المشروع مباشرة عملية قبولها. ويعتبر أن المورد قد قدر تماماً الصعوبات التي قد يواجهها ولا يسمح له في التقدم بأسباب تتعلق بتأخير الوفاء بالتزاماته.</p>

25.2. The Project Manager shall be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

25.3. For the purposes of such tests and inspections, the Supplier shall:

- provide to the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing;
- agree, with the Project Manager, on the time and place for tests;
- provide access to the Project Manager at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out.

25.4. If the Project Manager is not present on the date agreed for tests, the Supplier may, unless otherwise instructed by the Project Manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Project Manager's presence. The Supplier shall immediately send duly certified copies of the test results to the Project Manager, who shall, if it has not attended the test, be bound by the test results

25.5. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Supplier or endorse the Supplier's certificate to that effect.

25.6. If the Project Manager and the Supplier disagree on the test results, each shall give a statement of its views to the other within 15 days of such disagreement arises. The Project Manager or the Supplier may require such tests to be repeated

2-25 يحق لمدير المشروع فحص ودراسة وقياس واختبار المكونات والمواد وجودة العمل والتأكد من التقدم المحرز في إعداد وتصنيع وتحويل أي شيء معد أو مصنع أو محول من أجل التسليم بموجب العقد لكي يقرر ما إذا كانت المكونات والمواد وجودة العمل تستوفي معايير الجودة والكم المطلوبين. ويجرى ذلك في مكان التصنيع أو التحويل أو الإعداد أو في مكان القبول أو في أي مكان آخر قد تحدده الشروط الخاصة.

3-25 لأغراض هذه الاختبارات والتفتيشات، يلتزم المورد بما يلي:

- يقدم لمدير المشروع بشكل مؤقت ومعفى من الرسوم عينات من الأجزاء والماكينات والمعدات والأدوات والعمالة والمواد والرسومات ومعلومات الإنتاج حسيما يتم طلبها بشكل طبيعي من أجل الفحص والاختبار،
- الموافقة مع مدير المشروع على الوقت والمكان لإجراء الاختبارات،
- تسهيل وصول مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة إلى المكان الذي تجرى فيه الاختبارات.

4-25 إذا لم يتواجد مدير المشروع في الميعاد المتفق عليه لإجراء الاختبارات، يجوز للمورد، ما لم يعطى مدير المشروع تعليماته خلافاً لذلك، الشروع في الاختبارات المخطط إجراؤها والتي تعتبر كأنها تمت في حضور مدير المشروع. ويرسل المورد على الفور نسخ موثقة توثيقاً صحيحاً بنتائج الاختبار إلى مدير المشروع، والذي سيلتزم بنتائج الاختبارات طالما أنه لم يحضر.

5-25 عند اجتياز المكونات والمواد الاختبارات المذكورة أعلاه، يخطر مدير المشروع الجهة المتعاقدة أو يعتمد شهادة المورد لهذا الغرض.

6-25 في حالة عدم موافقة مدير المشروع والمتعاقد على نتائج الاختبارات، يصدر كل منهم تصريحاً برأيه يقدم إلى الطرف الأخر خلال 15 يوماً من عدم الموافقة هذه. ويجوز لكل من مدير المشروع والمتعاقد طلب إعادة إجراء تلك الاختبارات بذات الشروط والظروف، أو في



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEITImplemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Supplier. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

25.7. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing.

حالة طلب الطرف الآخر لذلك، تجرى الاختبارات على يد خبير يتم اختياره بالموافقة المشتركة. وتقدم كافة التقارير المتعلقة بالاختبارات إلى مدير المشروع الذى بدوره يرسلها دون تأخير إلى المورد. وتكون نتائج إعادة الاختبار شاملة. ويتحمل تكاليف إعادة الاختبار الطرف الذى تبين أن رأيه خطأ بعد إعادة الاختبارات.

25-7 خلال تنفيذهم لواجباتهم، لا يجوز لمدير المشروع أو أى شخص يخوله الإفصاح لأى شخص غير مصرح له بمعلومات تتعلق بأساليب إجراء عمليات التصنيع والتشغيل خلال عمليات الفحص والاختبار

PAYMENTS

المدفوعات

<i>Article 26 - General principles</i>	مادة 26- المبادئ العامة
<p>26.1. Payments shall be made in euro or national currency as specified in the Special Conditions. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing and final payments made in accordance with the General Conditions.</p>	<p>26-1 يتم السداد باليورو أو بالعملة الوطنية كما هو محدد فى الشروط الخاصة. تنص الشروط الخاصة على الشروط الإدارية والفنية التى تحكم سداد الدفعة المقدمة والدفعات النهائية وفقاً للشروط العامة.</p>
<p>26.2. Payments due by the Contracting Authority shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Supplier. The same form, annexed to the invoice, must be used to report changes of bank account.</p>	<p>26-2 المبالغ المستحقة على الجهة المتعاقدة تسدد فى الحساب المصرفى المذكور فى نموذج التعريف المالى الذى يستوفيه المورد. ويجب استخدام ذات النموذج مرفقاً مع الفاتورة عن التبليغ عن تغيير الحساب المصرفى.</p>
<p>26.3. Pre-financing payment shall be made within 30 days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Final payment shall be made within 60 days from the date on which an invoice is registered by the Contracting Authority, together with the request for provisional acceptance as per article 31.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited.</p>	<p>26-3 يتم سداد الدفعة المقدمة خلال 30 يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة المقبولة من الجهة المتعاقدة. لن تقبل الفاتورة إذا لم تستوفى أحد المتطلبات الأساسية أو أكثر. يتم سداد الدفعة النهائية خلال 60 يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة من جانب الجهة المتعاقدة، إلى جانب طلب القبول المؤقت بحسب المادة 31-2. تاريخ السداد هو التاريخ الذى تم فيه ايداع المبلغ بالحساب البنكي للمورد.</p>
<p>26.4. The period referred to in article 26.3 may be suspended by notifying the Supplier that the</p>	<p>26-4 المدة المشار إليها فى المادة 26-3 يجوز تعليقها بموجب إخطار المورد بأن الفاتورة لا يمكن استيفائها لأن</p>

invoice cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Supplier shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn-up invoice is registered.

26.5. The payments shall be made as follows:

a) 40% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment, unless otherwise provided for in the Special Conditions. The performance guarantee shall be provided to the Contracting Authority following the procedure foreseen for the performance guarantee in accordance with Article 11, and in accordance with the format annexed to the contract. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the supplies. Where the Supplier is a public body, the obligation for a pre-financing guarantee may be waived depending on a risk assessment made;

b) 60% of the total contract price, as payment of the balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance.

26.6. Where only part of the supplies has been delivered, the 60% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly.

26.7. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing and final payments are subject, shall be as stated in the Special Conditions.

المبلغ غير مستحق، وذلك بسبب عدم تقديم المستندات المناسبة المسببة أو بسبب وجود دليل على عدم استحقاق المصروفات. في الحالة الأخيرة، يجوز إجراء فحص فوري بغرض المزيد من التحقق. يقدم المورد توضيحات أو تعديلات أو المزيد من المعلومات خلال 30 يوماً من طلبها منه. وستظل فترة السداد مستمرة من تاريخ تسجيل الفاتورة المحررة على نحو مناسب.

5-26 يتم السداد كما يلي:

(أ) 40% من إجمالي سعر العقد بعد توقيعه مقابل تقديم ضمان التنفيذ و ضمان الدفعة المقدمة لكامل مبلغ الدفعة المقدمة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك. يقدم ضمان التنفيذ للجهة المتعاقدة بعد الإجراء المتوقع من أجل هذا الضمان وفقاً للمادة 11، ووفقاً للشكل المرفق بالعقد. يجب أن يظل ضمان الدفعة المقدمة سارياً حتى يتم رده للمورد بعد 45 يوماً كحد أقصى من القبول المؤقت للتوريدات. إذا كان المورد هيئة عامة، يجوز التنازل عن ضمان الدفعة المقدمة اعتماداً على تقييم المخاطر،

(ب) 60% من إجمالي سعر العقد، والتي تمثل الرصيد المتبقي من العقد، بعد استلام الجهة المتعاقدة للفاتورة وللطلب الخاص بشهادة القبول المؤقت (الاستلام الابتدائي).

26-6 في حالة تسليم جزء من التوريدات فقط، تحسب نسبة سداد 60% بعد القبول المؤقت لهذا الجزء على أساس قيمة التوريدات التي قبلت بالفعل ويصدر الضمان بناء على ذلك.

26-7 بالنسبة للتوريدات التي لا تغطيها فترة ضمان، عمليات السداد المدرجة أعلاه يتم تجميعها. والشروط التي تخضع لها الدفعة المقدمة والدفعة النهائية تكون كما هي منصوص عليها في الشروط الخاصة.